

Roční zpráva - Annual Report

2003

Prameny Vašeho zdraví



LÁZNĚ TEPLICE V ČECHÁCH

[www.lazneteplice.cz](http://www.lazneteplice.cz)



LÁZNĚ TEPLICE V ČECHÁCH

# Roční zpráva Annual Report 2003

## OBSAH / CONTENTS

Úvodní slovo předsedy představenstva	str. 2
Message from the Chairman of the Board of Directors	str. 3
Informace o možnostech zajištění lázeňské léčby	str. 4
Information about Possibilities of Providing Spa Treatment	str. 5
Struktura vlastníků	str. 6
Ownership Structure	str. 7
Zpráva vedení společnosti	str. 9 - 13
Report of the Company Management	str. 9 - 13
Lázeňský dům Beethoven	str. 15
The Beethoven Spa Complex	str. 15
Císařské lázně	str. 16
The Emperor's Spa	str. 16
Kamenné lázně	str. 17
The Stone Spa	str. 17
Nové lázně	str. 18
The New Spa	str. 18
Tereziiny lázně	str. 19
Teresa's Spa	str. 19
Vzdělávací a kongresové centrum	str. 20 - 21
The Educational and Congress Centre	str. 20 - 21
Klinika CLT	str. 22 - 23
The CLT Clinic	str. 22 - 23
Přehled o peněžních tocích	str. 26
Cash Flow Review	str. 27
Rozvaha v plném rozsahu - aktiva	str. 28
Full Scope of Balance Sheet - Assets	str. 29
Rozvaha v plném rozsahu - pasiva	str. 30
Full Scope of Balance Sheet - Liabilities	str. 31
Výkaz zisků a ztrát	str. 32
Profit and Loss Account	str. 33
Standardizovaná tabulka	str. 34
Standardized table	str. 34
Zpráva auditora	str. 35
The Auditor's Report	str. 35

# Úvodní slovo

## VÁŽENÍ AKCIONÁŘI,

Již dvanáctým rokem akciová společnost Lázně Teplice v Čechách a.s. úspěšně podniká v oboru lázeňství s hlavní orientací na lázeňskou péči. Můžeme konstatovat, že firma je schopna obstát v silném konkurenčním prostředí současnosti i nyní po vstupu do Evropské unie. Společnost systémovými přístupy a obchodní politikou neustále posiluje svoje postavení mezi lázeňskými společnostmi nejen na českém trhu. Úspěšnost vychází z tradic zdejšího lázeňství, které je nejstarší v České republice i střední Evropě a moderních přístupů ve všech činnostech realizovaných současným vedením firmy. Intenzivní působení na zahraniční trhy přináší své ovoce a projevuje se v navýšených počtech klientů z různých zemí. Vytíženost našich lázní je celoroční včetně zimního období.

Vysoký zájem o naše služby je výsledkem přijetí řady opatření. Naším prvořadým cílem bylo získat klientelu poskytováním služeb na bázi profesionality a kvality. Náš výrazný postup na tomto poli byl umocněn zavedením systému jakosti evropské normy kvality ISO 9001:2000 a získáním certifikátu německé certifikační společnosti ITI TÜV. Implementace systému byla velmi náročná pro všechny zaměstnance firmy. Zavedení norem kvality považujeme za velmi přínosné, neboť celá škála systémů a postupů v rámci firmy byla nově vypracována, a tím zároveň sjednocena v rámci celé akciové společnosti.

Jedná se o kontinuální proces, který udržujeme a dle potřeby aktualizujeme. V roce 2002 a 2003 jsme absolvovali kontrolní audity, ve kterých jsme rovněž uspěli. V letošním roce nás čeká recertifikační audit, který bude podstatně náročnější, neboť se bude týkat všech lázeňských domů a úseků.

Naše cíle jsou však orientovány nejen na kvalitu norem a systémů, ale uvědomujeme si, že zejména vysoká úroveň personálu je naší prioritou a předností pro úspěšný vstup na trh Evropské unie. A to nejen po odborné stránce, ale také po stránce tzv. „proklientského chování“. V roce 2002 byl tento systém dopracován a implementován. Zaměstnanci byli proškoleni ve stanovených standardech pro konkrétní oblasti činnosti v naší společnosti. V roce 2003 byly prováděny kontroly systému a dále jsme pokračovali v rozšíření systému do dalšího úseku. Tento systém má ve zdravotnickém zařízení našeho typu zvláště významné opodstatnění. Za účelem maximálního zkvalitnění poskytovaných služeb pokračujeme také ve výuce jazyků, která je systematicky zajišťována naší společností.

Zájem o teplické lázně je bezpochyby příznivě ovlivněn komplexní nabídkou služeb pod jednou střechou, která se průběžně rozšiřuje o nové terapeutické metody, a rovněž působením ojedinělého přírodního termálního zdroje.

Arabská klientela, která nás navštěvuje již patnáct let, si Teplice i Dubí skutečně oblíbila a pobyty skupin hostů ze SRN, Nizozemska a Finska jsou početné a opakované. V poslední době se nám daří zvyšovat počty klientů z ruský hovořících zemí a dynamika tržeb za tuto klientelu roste nadprůměrným tempem.

I rok 2003 potvrdil, že největší akcionáři nizozemská firma Spanet B.V. a RAVIN holding a.s. se v součinnosti s vedením společnosti v rámci přijaté strategie zaměřily na investování do společnosti s cílem vybudovat z nejstarších českých lázní moderní, konkurenceschopné lázně, které v tomto oboru obstojí jak na evropském i světovém trhu zejména po vstupu České republiky do Evropské unie.

Předpoklad dosažení zisku v roce 2003 byl naplněn. Příznivý ohlas Lázní Teplice v Čechách a.s. u zahraniční klientely a dosažený hospodářský výsledek vytváří nové možnosti pro další rozvoj. Důkazem toho jsou další modernizované pokoje v Lázeňském domě Beethoven a Tereziny lázně a např. výměna hydromasážních van v Tereziných lázních za modernější a další akce včetně péče o termální prameny. Těmito cílenými zásahy byla odstraněna poruchovost systému při dodávkách termální vody, podařilo se výrazně navýšit teplotu termy. V roce 2003 byl rozšířen stávající monitorovací systém ve vodojemu a je tím docíleno získávání objektivnějších informací o stavu termálních vod.



Lázně Teplice v Čechách a.s. využívají možnosti koncernového práva a mají uzavřenu tzv. ovládací smlouvu s Klinikou CLT, spol. s r.o., která je 100 procentní dceřinou společností Lázně Teplice v Čechách a. s. Ve vyspělých ekonomikách je využití koncernového práva standardní záležitostí, která díky svému transparentnímu popisu majetkových vazeb přispívá významnou měrou k posílení důvěryhodnosti dané společnosti a celého koncernu.

Nové uspořádání vztahů mezi Lázněmi Teplice v Čechách a.s. a jí ovládaným subjektem přináší výhody zejména v obchodní oblasti, neboť je zajištěna provázanost v komplexní péči o klienta. Jednotlivé společnosti mají více prostoru zaměřit se na rozvoj a podporu vlastní obchodní politiky a efektivní řízení svých aktivit. Orientace na vlastní aktivity a užší specializace v dané oblasti svého podnikání vede ke zvýšení kvality nabízených produktů a služeb a posílení konkurenceschopnosti subjektu na trhu.

Rok 2003 potvrdil úspěšnou obchodní i ekonomickou strategii společnosti Lázně Teplice v Čechách a. s. Plně se podařilo naplnit strategické cíle vedení společnosti, spočívající v růstu objemu tržeb za zahraniční klientelu a v optimalizaci vynaložených nákladů.

Nejvyšší podíl z celkových tržeb činily tržby za lázeňskou péči, a to tržby za zahraniční klientelu. Velmi přesvědčivě tak byl opět splněn cíl jakosti na rok 2003.

Výsledky hospodaření za první čtyři měsíce roku 2004 jsou v souladu s finančním plánem, schváleným představenstvem a dozorčí radou a. s.

Představenstvo společnosti hodnotí rok 2003 jako velmi úspěšný rok, ve kterém společnost vytvořila zisk, splácela úvěry a svými výsledky potvrdila, že je schopna obstát v konkurenci a svým klientům zaručit vysoký standard poskytovaných služeb.

Naší zásadou do budoucna je vytvářet lázeňské prostředí na evropské úrovni, založené na principech a zásadách odbornosti, důvěryhodnosti, solidnosti a kvality, kterou ve finále ocení akcionáři, klienti i zaměstnanci.

Věřím, že nám i další období přinese dobré výsledky, navážeme na dosavadní úspěchy a zachováme si přízeň našich klientů a partnerů.

**MUDr. Karel Weigl**  
předseda představenstva a generální ředitel

# Message from the Chairman of the Board of Directors

## DEAR SHAREHOLDERS,

This is the twelfth year Lázně Teplice v Čechách a.s. has been running its successful business in the field of balneology, with spa treatment being our main focus. We can say that the company is capable of holding its own in a strongly competitive environment, even now after our accession to the European Union. Using a systematic approach and business policies, the company is constantly strengthening its position among spa resorts and not only on the Czech market.

The roots of our success can be seen in the traditions of our balneology, which is the oldest in the Czech Republic and Central Europe. The company success also depends on the modern approaches realised by the current management. Intensive efforts to influence foreign markets have started to bear fruit, especially in the form of an increased numbers of clients from a variety of countries. The spa accommodation is full to its capacity all year round, including the low season.

This great interest in our services also results from numerous measures taken by the company management. It was our priority to acquire clientele by providing services on the basis of a high professional quality. Our achievements in this sphere were strengthened after the company introduced the quality systems of the European standards: ISO 9001:2000 and the German Certificate ITI TÜV

The implementation of this system was highly demanding for all company employees. We consider the introduction of the system a great benefit for the company, since the whole range of systems and procedures applied inside the company has been newly drawn up and unified throughout the firm.

This is a continuous process, which must be maintained and also updated whenever is required. We were audited in 2002 and 2003 and both audits were also successful. This year we are awaiting a recertification audit, which is going to be much more demanding, as it will concern all spa buildings and departments.

Our aims are not focused only on the quality of standards and systems, but most of all on the high standard of the Company personnel, which is our priority and strength for successful entry into the European Union market. This will be achieved at a professional level and also with respect to „pro-client behaviour“. In 2002 this system was finalized and implemented. The personnel have been trained in the standards specified for particular spheres of activities within the Company. In 2003 inspections of the system were carried out and we continued extending the system into another section. This system is of special justification in a health-care facility of our kind.

We are also continuing with the systematic development of language teaching to achieve maximum improvement of the quality of services provided by the Company.

Interest in the spa services in Teplice is undoubtedly influenced by a complex offer of services under one roof, which is constantly being extended by new therapeutical methods, as well as by the effect of its unique natural thermal springs.

The Arabian clientele, which has already been coming to our spa for fifteen years, enjoy staying in both the spa resorts of Teplice and Dubí, and groups of visitors from Germany, the Netherlands and Finland are numerous and repeated. Recently we have succeeded increasing the numbers of clients from Russian speaking countries, and the revenue from this clientele has been growing at an above-average pace.

The year 2003 testified to the fact that the largest shareholders, the Dutch company Spanet B.V. and RAVIN holding a.s., in cooperation with the company management, within the agreed strategy, focused on investing their funds in the Company with the aim of changing the old Czech spa into a modern resort facility capable of strong competition, i.e. the spa which would be able to face its competitors on both domestic and foreign markets particularly after our accession to the European Union.

Our presumption that we could make a profit in 2003 has been realized. Lázně Teplice v Čechách a.s. gained a great reputation with foreign clientele and the achieved profit offers new possibilities for further development.

This was proved by the further refurbishment of rooms in the Beethoven Spa and Teresa's Spa, and for instance, replacement of hydromassage baths in the latter by more modern ones, and other projects, including maintenance of the thermal springs. Through these targeted interventions, failures of the thermal water delivery system have been eliminated, and the temperature of the thermal water has been significantly increased. In 2003 the existing monitoring system in the water reservoir was extended, and in this way more balanced information about the thermal water condition can now be obtained.

Lázně Teplice v Čechách a.s. makes use of the subsidiary arrangement and have a so-called controlling contract with the CLT Clinic Ltd., which is a 100% subsidiary of Lázně Teplice v Čechách a.s. Utilizing the subsidiary arrangement is a standard method in developed economic systems, which thanks to its transparent description of property relations significantly contributes to strengthening the credibility of the company and the whole group.

The new arrangement of relations between Lázně Teplice v Čechách a.s. and the subject controlled by them brings benefits particularly in the commercial sphere, as it provides a possibility to offer functional cohesion in the complex care for the client. Individual companies have more space to focus on development and support of their own business policy and efficient management of their activities. Orientation to their own activities and narrower specializations in the given commercial sphere lead to an increase in the quality of products and services being offered and makes the subjects stronger and more competitive in the market.

The year 2003 confirmed the successful business and economic strategy of the company Lázně Teplice v Čechách a.s. We fully succeeded in meeting the strategic goals of the company management to raise the volume of revenues from foreign clientele and optimize the expended costs.

The highest share of the total revenues was created by revenues from spa treatment, especially from foreign clientele. The quality goal for 2003 was thus fulfilled very convincingly.

The business results in the first four months of 2004 have been in accordance with the financial plan approved by the Board of Directors and the Supervisory Board of the Company.

The Company Board of Directors evaluates the year 2003 as a very successful one, in which the Company achieved a profit, was repaying its credits, and proved with its results that it was able to face its competitors and ensure a high standard of services provided for its clients.

In the future, our main goal will be to create the environment of a health-resort at a European level, based on principles of high professionalism, respectability, firmness and quality, which finally will be appreciated by the shareholders, clients and employees.

I believe that the upcoming period will also bring us good results, we will continue our success and maintain good relations with our clients and partners.

**MUDr. Karel Weigl**  
Chairman of the Board of Directors  
and the Company Chief Executive Officer

# Informace o možnostech zajištění lázeňské léčby prostřednictvím Všeobecné zdravotní pojišťovny ČR a ostatních zdravotních pojišťoven

## **KOMPLEXNÍ LÁZEŇSKÁ PÉČE**

Návrh na léčbu vystavuje ošetřující lékař a po dohodě s pojištěncem uvádí dle diagnózy i požadované lázeňské zařízení. Tento návrh je předán k ověření a potvrzení reviznímu lékaři zdravotní pojišťovny pojištěnce. Pokud je návrh na komplexní lázeňskou léčbu revizním lékařem schválen, je pojišťovnou odeslán do příslušného zdravotního zařízení. Toto zařízení pak pojištěnce písemně vyzve k nástupu léčby. Termín léčby se určuje podle stupně naléhavosti (zpravidla do 3 měsíců od data vystavení) a je závazný. Může být měněn pouze z vážných důvodů, které je nutno lázeňskému zařízení sdělit s dostatečným předstihem. Jízdné do lázeňského zařízení se podle nové úpravy neproplácí. Všichni pojištěnci jsou povinni uhradit lázeňský poplatek s výjimkou držitelů průkazek ZTP-P a jejich průvodců, osob mladších 18-ti let, osob starších 70-ti let a dalších osob dle ust. § 3 Zák. ČNR č. 565/90 Sb. o místních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů.

## **PŘÍSPĚVKOVÁ LÁZEŇSKÁ LÉČBA**

Postup vystavení návrhu na lázeňskou léčbu je shodný. Po schválení návrhu na příspěvkovou lázeňskou léčbu revizním lékařem je návrh předán pojištěnci. Ten si sám s určeným lázeňským zařízením dohodne termín nástupu léčby, který se musí uskutečnit nejpozději do 6 měsíců od data vystavení návrhu. Pojištěnec hradí náklady na ubytování a stravu.

Uvedené typy lázeňské léčby platí pro všechny občany ČR (včetně důchodců), pojištěné u některé ze zdravotních pojišťoven v ČR. Podrobné informace o léčebných pobytech poskytují pobočky všech zdravotních pojišťoven nebo ošetřující lékaři.

Léčebný pobyt v lázeňských zařízeních akciové společnosti Lázně Teplice v Čechách je možno objednat v obchodním úseku společnosti nebo přímo v jednotlivých lázeňských domech.

### **LÁZNĚ TEPLICE V ČECHÁCH A.S.**

obchodní úsek  
Mlýnská 253/2, 415 38 Teplice  
tel.: 417 977 428, 417 977 427, tel./fax: 417 977 429

### **LÁZEŇSKÝ DŮM BEETHOVEN**

Lázeňský sad č.2, 415 01 Teplice  
tel.: 417 977 160, 417 977 161, tel./fax: 417 977 490

### **CÍSAŘSKÉ LÁZNĚ**

Laubeho nám. 2, 415 01 Teplice  
tel.: 417 977 203, tel./fax: 417 977 491

### **KAMENNÉ LÁZNĚ**

U Kamenných lázní 1, 415 01 Teplice  
zahrnuje i Lázeňský dům Jirásek  
tel.: 417 977 602, tel./fax: 417 977 591

### **NOVÉ LÁZNĚ**

U Nových lázní 2, 415 01 Teplice  
tel.: 417 977 703, tel./fax: 417 977 791

### **TEREZINY LÁZNĚ DUBÍ**

Lázeňská 21, 417 01 Dubí  
tel.: 417 812 804, fax: 417 812 890



# Information about Possibilities of Providing Spa Treatment by Means of the General Health Insurance Company of the Czech Republic and Other Health Insurance Companies

## COMPLEX SPA TREATMENT

The proposal for spa treatment is issued by the client's treating physician, who, after making an agreement with the insured person and considering his/her diagnosis, enters the name of the most suitable spa facility in the spa treatment proposal [referral]. This document is then passed on to the inspection physician for being verified and confirmed by the insured person's health insurance company. Provided that the inspection physician approves the proposal for complex spa treatment, the insurance company sends it to the appropriate spa institution. This institution informs the insured person about the beginning of his/her stay in the spa in writing. The term of the client's spa treatment is chosen according to the level of urgency [usually within three months from the date of its issue] and this term is binding. It can be changed only for serious reasons, which must be communicated to the spa institution in advance. According to the amended regulations, the fares for travelling to the spa institution are not covered by the client's policy. All insured persons are also obliged to pay the spa fees, with the exception of the ZTP-P card holders [cards issued to handicapped persons] and their companions, individuals younger than 18 years of age, individuals over 70 and other individuals according to the provisions of Section 3 of Act No.565/90 Coll., issued by the Czech National Council, on Local Fees, as later amended.

## CONTRIBUTORY SPA TREATMENT

The procedure for issuing proposals for spa treatment is the same. After the inspection physician has approved the proposal [referral letter] for beneficial spa treatment, the document is passed on to the insured person. It is then up to the insured person to decide on the date of the beginning of the spa treatment with the spa facility. The client must not start the spa treatment later than 6 months after the date on which the referral was issued. The insured person must cover the accommodation and subsistence costs.

These aforementioned types of spa treatments are available for all citizens of the Czech Republic [including pensioners] insured with any of the health insurance companies in the Czech Republic. Detailed information about the spa stays available is provided by the branch office of all health insurance companies or by patients' treating physicians.

It is possible to reserve treatment stays in the spa facilities of the Lázně Teplice v Čechách a.s. by contacting the Commercial Department or by direct contacting the individual spa buildings:

### LÁZNĚ TEPLICE V ČECHÁCH A.S.

Commercial Department  
Mlýnská 253/2, 415 38 Teplice  
Tel.: 417 977 428, 417 977 427, Tel./fax: 417 977 429

### LÁZEŇSKÝ DŮM BEETHOVEN

Lázeňský sad č.2, 415 01 Teplice  
Tel.: 417 977 160, 417 977 161, Tel./fax: 417 977 490

### LÉČEBNA CÍSAŘSKÉ LÁZNĚ

Laubeho nám. 2, 415 01 Teplice  
Tel.: 417 977 203, Tel./fax: 417 977 491

### LÉČEBNA KAMENNÉ LÁZNĚ

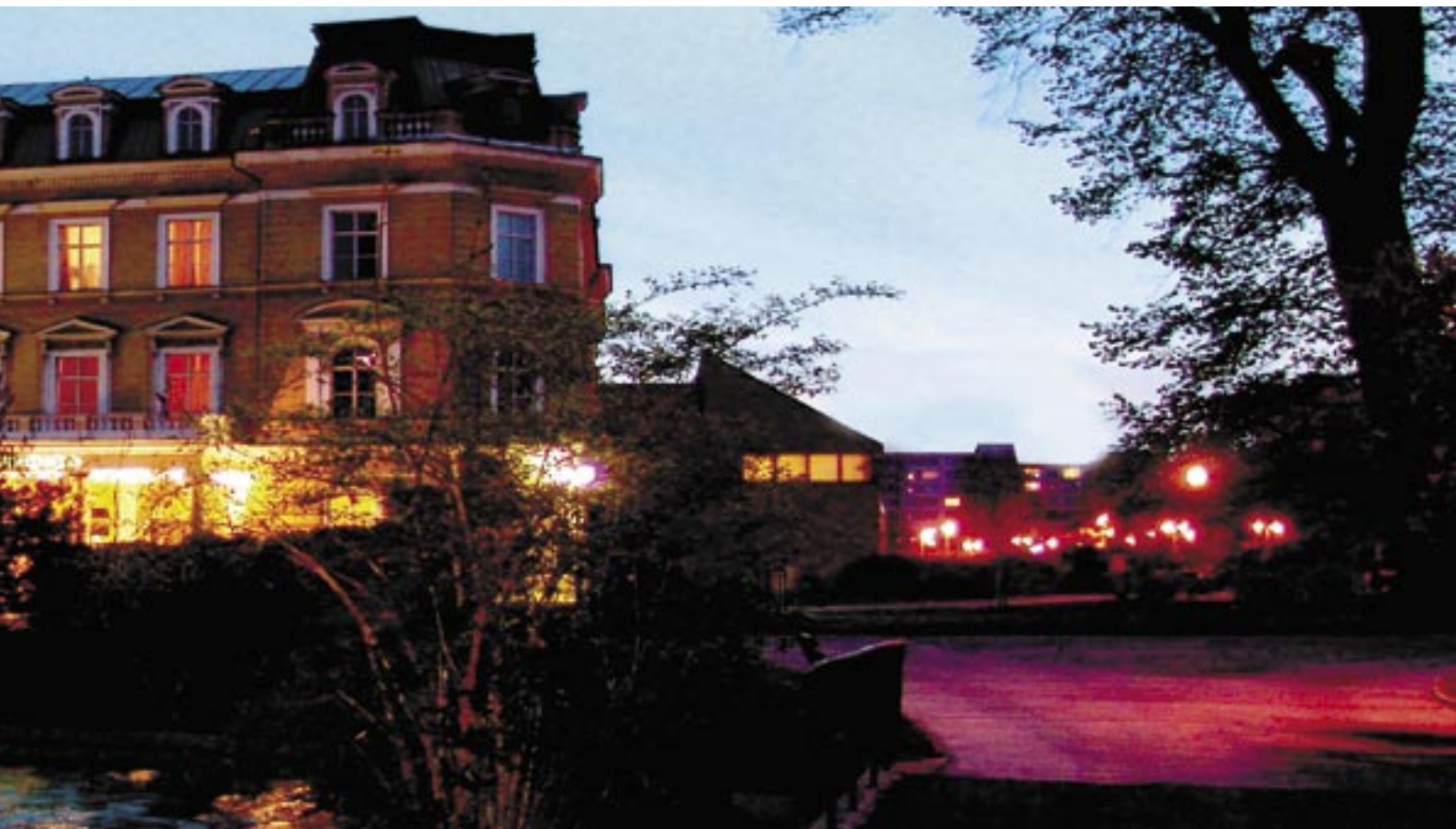
U Kamenných lázní 1, 415 01 Teplice  
also includes Lázeňský dům Jirásek [Jirásek Annex]  
Tel.: 417 977 602, Tel./fax: 417 977 591

### NOVÉ LÁZNĚ

U Nových lázní 2, 415 01 Teplice  
Tel.: 417 977 703, Tel./fax: 417 977 791

### TEREZINY LÁZNĚ DUBÍ

Lázeňská 21, 417 01 Dubí  
Tel./fax: 417 812 804, Fax: 417 812 890



# Struktura vlastníků

## AKCIONÁŘI

	POČET AKCIONÁŘŮ	%
Akcionáři celkem	4 685	100,00
z toho: právnícké osoby	12	0,26
drobní akcionáři	4 673	99,74

## NEJVĚTŠÍ AKCIONÁŘI

### AKCIONÁŘI

	POČET AKCIÍ	%
Spanet B.V.	128 294	45,8
RAVIN holding a.s.	63 183	22,6
Město Teplice	13 991	4,1
Město Dubí	5 597	2,0

## DOZORČÍ RADA

Ing. Štěpán Popovič, CSc. – předseda  
JUDr. František Tlustoš – místopředseda  
Jaroslav Malý – člen

## PŘEDSTAVENSTVO

MUDr. Karel Weigl – předseda  
Ing. Milan Černý – člen od 1. 4. 2003  
MUDr. Jan Štěrba – člen  
Ing. Alice Sikytová – člen do 31. 3. 2003

## VEDENÍ SPOLEČNOSTI - MANAGEMENT

MUDr. Karel Weigl – generální ředitel  
Ing. Milan Černý – ekonomický ředitel od 1. 4. 2003  
Ing. Dorothea Kresslová – prokurista, personální a organizační ředitel  
Ing. Tomáš Kučera – technický ředitel  
Ing. Petr Pavel – ředitel informačních technologií  
Ing. Alice Sikytová – ekonomický ředitel do 31. 3. 2003  
PaedDr. Ivana Srdínková – ředitel úseku marketinku a firemní kultury od 1. 1. 2004  
MUDr. Jan Štěrba – ředitel lázeňské péče  
Iva Tesařová – obchodní ředitel do 31. 1. 2004  
Ing. Hana Valášková – obchodní ředitel od 1. 3. 2004



Ing. Štěpán Popovič, CSc. – předseda dozorčí rady / **Chairman of the Supervisory Board**



MUDr. Karel Weigl – předseda představenstva a generální ředitel / **Chairman of the Board of Directors and CEO**



JUDr. František Tlustoš – místopředseda dozorčí rady  
**Vice-Chairman of the Supervisory Board**



Jaroslav Malý – člen dozorčí rady  
**Member of the Supervisory Board**



Ing. Milan Černý – člen představenstva a ekonomický ředitel  
**Member of the Board of Directors and Financial Director**



MUDr. Jan Štěrba – člen představenstva a ředitel lázeňské péče  
**Member of the Board of Directors and Director of the Spa Care**

# Ownership Structure

## SHAREHOLDERS

Total shareholders  
Comprised of: Legal persons  
Small shareholders

## NUMBER OF SHAREHOLDERS

4,685  
12  
4,673

## %

100.00  
0.26  
99.74

## LARGEST SHAREHOLDERS

### SHAREHOLDERS

Spanet B.V.  
RAVIN holding a.s.  
The Town of Teplice  
The Town of Dubí

### NUMBER OF SHARES

128,294  
63,183  
13,991  
5,597

### %

45.8  
22.6  
4.1  
2.0

## SUPERVISORY BOARD

Ing. Štěpán Popovič, CSc. – Chairman  
JUDr. František Tlustoš – Vice-Chairman  
Jaroslav Malý - Member

## BOARD OF DIRECTORS

MUDr. Karel Weigl, M.D. – Chairman  
Ing. Milan Černý – Member since April 1, 2003  
MUDr. Jan Štěrba, M.D. – Member  
Ing. Alice Šikytová – Member to March 31, 2003

## COMPANY MANAGEMENT

MUDr. Karel Weigl, M.D. – Chief Executive Office  
Ing. Milan Černý – Financial Director since April 1, 2003  
Ing. Dorothea Kresslová – Proxy, Human Resources and Organization Director  
Ing. Tomáš Kučera – Technical Director  
Ing. Petr Pavel – Director of the Information Technology Department  
Ing. Alice Šikytová – Financial Director to March 31, 2003  
PaedDr. Ivana Srdínková - Director of Marketing and Corporate Culture Department since January 1, 2004  
MUDr. Jan Štěrba, M.D. – Director of Spa Care  
Iva Tesařová – Commercial Director to January 1, 2004  
Ing. Hana Valášková - Commercial Director since March 1, 2004



PaedDr. Ivana Srdínková – ředitel úseku marketinku a firemní kultury / **Director of Marketing and Corporate Culture Department**



Ing. Dorothea Kresslová – prokurista, personální a organizační ředitel **Proxy, Human Resources and Organization Director**



Ing. Petr Pavel – ředitel informačních technologií **Director of the Information Technology Department**



Ing. Tomáš Kučera - technický ředitel **Technical Director**



Ing. Hana Valášková – obchodní ředitel **Commercial Director**



# Zpráva vedení společnosti

Akciová společnost Lázně Teplice v Čechách byla založena Fondem národního majetku 1. května 1992. Počátky jedenáctileté historie nebyly vůbec lehké. Nepříliš příznivá ekonomická situace státu negativně působila i na akciovou společnost. Výsledky hospodaření byly ovlivněny mimo jiné i rozdělením státu, kdy lázně přišly také o početnou slovenskou, ale i zahraniční zejména německou klientelu, jejíž návrat je zaznamenán ve větší míře až od roku 2000.

Teprve stabilizace ekonomiky v České republice ovlivnila příznivě nárůst mezd ve stěžejních oborech, což se pozitivně odrazilo v lázeňství. Řada lidí začala více přemýšlet o svém zdraví, prevenci a způsobu jeho zachování.

Vedení společnosti hodnotí rok 2003 jako úspěšný. Svě hospodaření ukončila společnost se ziskem 15,6 mil. Kč.

Opakovaně se potvrdil nárůst zahraničních klientů, který ovlivnil a umožnil úspěšný rozvoj firmy včetně výše investic i růstu mezd zaměstnanců.

## OBCHOD

Lůžková kapacita byla v roce 2003 využita ze 76,5 %. Počet klientů cizinců zaznamenal nárůst o téměř 4 % při celkovém počtu klientů na úrovni roku 2002. Z celkového počtu se o téměř 10 % více klientů léčí ambulantně při více než 15 % poklesu hotelových hostů. U zahraničních klientů jsme zaznamenali nárůst ve všech skupinách.

Průměrná délka pobytu narostla u arabské ústavní klientely o 6,5% na 30 dnů a u evropské klientely o 4,1 % na 15,1 dne. Průměrná délka pobytu české klientely dosáhla 22,4 dne.

V rámci evropské klientely se nám daří zvyšovat počet klientů z ruský hovořících zemí. Na této skupině trhů jsme sice startovali z nízkého základu, nicméně dynamika růstu tržeb za ruský mluvící klientelu roste výsokým nadprůměrným tempem. Zároveň se nám daří zvyšovat počet a kvalitu partnerů, se kterými na těchto trzích spolupracujeme.

Rok 2003 znamenal další krok k naplnění našeho strategického cíle: „Poskytovat našim klientům sofistikovanou klasickou lázeňskou péči s důrazem na profesionalitu a proklientský přístup všech zaměstnanců“. Důkazem je skutečnost, že většina klientů k nám přijíždí na léčebné minimálně čtrnáctidenní pobyty, v jejichž rámci můžeme plně využít naše konkurenční výhody: jedinečný přírodní léčivý zdroj a kvalitní lékařský i ostatní personál zaměřený na řešení potřeb klienta. Oceněním naší práce je skutečnost, že se zvyšující počet našich klientů vrací na opakované léčebné pobyty.

Tyto léčebné pobyty však doplňujeme také nabídkou relaxačních a několika dalších typů pobytů zaměřených na klientelu, která požaduje preventivní péči zaměřenou spíše na odpočinek od každodenního stresu.

Klienti v naší nabídce naleznou také balíčky zaměřené na kosmetickou péči v kombinaci s relaxačními lázeňskými procedurami. V této oblasti spolupracujeme s naší dceřinou společností Klinika CLT, spol. s r.o. S Klinikou CLT, nestátním zdravotnickým zařízením, kde klient nalezne plnou škálu služeb od služeb kosmetických přes drobné kosmetické výkony s využitím laserů a náročnější kosmetické operace až po náročné chirurgické i ortopedické operace, se nám stále více daří využívat synergických efektů. V nabídce Kliniky CLT jsou také různě rozsáhlé screeningové programy s individuálním doporučením případné relaxační nebo léčebné terapie šité na míru klientovi. Screeningový program i následnou lázeňskou péči samozřejmě může klient absolvovat pod jednou střechou nově rekonstruovaného lázeňského domu Císařské lázně.

S blížícím se vstupem České republiky do Evropské unie jsme výrazně zintenzivnili přímý marketing v německy hovořících zemích, zaměřený na konkrétní potenciální partnery. Pro tento náročný způsob marketingu spolupracujeme s externími partnery, kteří mají výbornou znalost konkrétního kulturního prostředí.

# Report of the Company Management

Lázně Teplice v Čechách, joint stock company, was founded by the National Property Fund on May 1, 1992. The beginnings of the eleven-year history of the company were not easy. The less favourable economic conditions of the state affected negatively the joint stock company as well. The economic results were influenced by the separation of Slovakia from our state. At that time the spa also lost not only a large number of their Slovak clients, but also foreign, namely German clientele, who began to significantly return in larger numbers as late as 2000.

Only the stabilisation of the economy in the Czech Republic influenced favourably the wage level in key sectors, which has been positively reflected in spa resorts. A number of people began to think more about their health, prevention and the way of its preserving.

The management evaluates the year 2003 as a successful one. At the end of the year the company had achieved a profit after taxation amounting to 15.6 million CZK. The repeated increase in foreign clientele has proven itself, which influenced and enabled successful development of the company, including an increase in investments and a salary rise for the employees.

## BUSINESS

In the year 2002 the clients made use of a total number of 76.5% of the total bed capacity. The number of foreign clients increased by nearly 4%, while the total of clients was at the 2002 level. Out of the total number, there was an increase by more than 10% of clients taking out-patient treatment, while the number of hotel clients decreased by over 15%. For foreign clients we recorded an increase in all categories.

The average length of stays became longer with the Arabian spa treatment clients increasing by 6.5% to 30 days, and with European clients by 4.1% to 15.1 days. The average length of stays of Czech clients reached 22.4 days.

Concerning European clients, we managed to increase the number of Russian-speaking clients. In spite of the fact that we started from a back post, the sales for Russian-speaking clients are dynamic and have been growing at a highly above-average pace. At the same time we have succeeded in increasing the number and quality of partners we cooperate with in these markets.

In the year 2003 we took another step towards achieving our strategic goal: „To provide our clients with sophisticated classic spa treatment, emphasizing the professionalism and client-friendly approach of all our employees“. This is proved by the fact that most of our clients come to our facilities for at least two-week stays, within which we can fully utilize our competitive advantages: the unique natural curative source and high-quality medical staff and other personnel focused on meeting clients' needs. Our work is acknowledged by the statistics showing that an increasing number of clients return repeatedly for curative stays.

However, we supplement these stays with the offer of relaxation and other kinds of stays focused on clients who require preventative care oriented rather towards release from everyday stress.

In our offer for clients, there are also packages specializing in cosmetic care combined with relaxation spa procedures. In this area we cooperate with our subsidiary, the CLT Clinic, Ltd. With the CLT Clinic, a private health-service facility where a client finds a wide range of services, starting from cosmetic care through minor cosmetic surgery using lasers, and more demanding cosmetic operations, up to difficult surgical and orthopedic operations, we have been more and more able to utilize synergic effects. The offer of the CLT Clinic also includes varied and wide-ranging screening programmes with individual recommendation of possible relaxation or curative therapy tailor-made for the client. It is a matter of course that the client can take the screening programme as well as the follow-up spa treatment under one roof at the newly reconstructed Emperor's Spa.

With the upcoming accession of the Czech Republic to the European Union we have markedly intensified our direct marketing in German speaking countries focused on certain potential partners. Within this demanding way of marketing we cooperate with external partners who have excellent knowledge of the specific cultural environment.

## EkONOMIKA

Ve výroční zprávě za rok 2002 jsme na tomto místě zdůraznili, že se v letech 2003 a 2004 budeme mimo jiné důrazně zaměřovat na snižování krátkodobé zadluženosti. Dnes můžeme konstatovat, že rok 2003 byl nejen z tohoto pohledu mimořádně úspěšný. V tomto roce došlo k nárůstu hospodářského výsledku po zdanění o 225 %, na 15.645 tis. Kč. Výrazné zvýšení rentability hospodaření byl nejdůležitější faktor, který vedl ke snížení finanční zadluženosti. Zároveň byla provedena restrukturalizace bankovních úvěrů směrem k redukci krátkodobých závazků.

V roce 2003 jsme zredukovali výši vynaložených investičních prostředků, přičemž stejný trend bude patrný také v roce 2004. V letech 2005 a 2006 jsou však již naplánovány velké investiční akce zaměřené především na modernizaci zbývajících balneoprovozů. Realizací těchto investic dosáhneme srovnání technické úrovně všech našich balneoprovozů na minimálně evropský standard.

Výše uvedeného nárůstu rentability bylo dosaženo především díky nárůstu tržeb o 10,9 % při nárůstu celkových aktiv o pouhých 0,6 %. Na růstu tržeb se podílel zejména jejich nárůst za lázeňskou péči o více než 12 % při zvýšení podílu zahraniční klientely na těchto tržbách na více než 71 % oproti necelým 67 % v roce 2002. Do nárůstu aktiv se promítl nárůst dlouhodobého i krátkodobého finančního majetku, zatímco výše ostatních položek aktiv klesla.

Za nárůstem tržeb za zahraniční klientelu stojí především nárůst počtu klientů z arabských zemí při stabilním relativním podílu klientů ze zemí Evropské unie. K tomuto nárůstu došlo přes velké riziko, které v roce 2003 znamenal vojenský konflikt v oblasti Perského zálivu.

Přes výše uvedeného zvýšení podílu dolarových tržeb byl vliv směnných kurzů na výsledek neutrální. Kursové ztráty způsobené oslabováním amerického dolaru byly kompenzovány pozitivním vývojem kursu CZK/EUR.

Nárůst osobních nákladů zaostával v roce 2003 za růstem produktivity práce z přidané hodnoty o 8,6 %. Nárůst průměrných výdělků, který je jedním z faktorů stabilizace pracovníků se tedy daří řídit tak, aby neznamenal možné budoucí ohrožení stability společnosti.

V roce 2004 budou mít na hospodaření Lázně Teplice v Čechách v následující faktory:

Změny v oblasti DPH budou mít spíše neutrální vliv. Přesun většiny služeb ze snížené do základní sazby bude kompenzován snížením této základní sazby.

Pozitivně se projeví snížení daně z příjmu právnických osob. Pravděpodobně pouze mírné zvýšení úrokových sazeb v druhé polovině roku bude mít vzhledem k předpokládanému snížení výše čerpaných úvěrů pouze minimální vliv.

V průběhu roku 2004 předpokládáme mírné posílení kursu koruny ke společné evropské měně. Zajišťování kursových rizik v průběhu roku 2003 a na počátku 2004 je prováděno s cílem vyvážení devizové pozice z obchodních prodejů a nákupů. Ani případný výraznější výkyv kursu CZK/EUR v průběhu roku 2004 a v první polovině roku 2005 nebude mít na hospodaření společnosti významný vliv.

Proti volatilitě kursu USD/EUR je společnost zajištěna přechodem na ceníky pouze v EUR nebo v CZK.

Právě probíhající změny v penzijním systému a systému financování zdravotnictví v Německu se dotýkají naší cílové skupiny klientů. Z tohoto důvodu může zpočátku nastat mírný pokles poptávky po našich službách. Předpokládáme však, že vliv tohoto faktoru bude pouze přechodný v důsledku nejistoty v období náběhu změn.

Současný způsob financování systému zdravotní péče v České republice je ze střednědobého hlediska neudržitelný a je tedy zdrojem rizika. Nepředpokládáme sice výrazný negativní vliv na hospodaření společnosti v roce 2004, ale vzhledem k riziku ve střednědobém horizontu cíleně snižujeme relativní podíl zdravotních pojištění na celkových tržbách.

## FINANCE

In the 2002 Annual Report we emphasized that 2003 and 2004 would be years marked among other things by the reduction of our short-term debts. Today we can say that the year 2003 was especially successful, not only from this point of view. It was the year when the Company earnings after tax grew by 225 % to 15,645 thousand CZK. This significant increase in profitability was the most important factor leading to a decrease in the financial debts. At the same time restructuring of bank loans was carried out with the aim to reduce short-term liabilities.

In 2003 we reduced the amount of investment means spent, and we will keep the same trend in the year 2004. However for the years 2005 and 2006 large investments are already planned, especially to refurbish the remaining balneotherapy facilities. After these investments are realized we will level the technological quality of our balneotherapy facilities to at least the European standard.

The above-mentioned growth of profitability was achieved especially thanks to the growth in revenue of 10.9 % with the growth of total assets by only 0.6 %. The growth in revenue was in particular result of the growth in revenue for spa care by over 12 %, while increasing the share of foreign clientele to more than 71 % as against a scant 67 % in the year 2002. The growth of assets was influenced by the increase in long-term as well as short-term financial assets, while the amount of other asset items decreased.

The growth of the foreign clientele revenues was enabled especially by the growing number of clients from Arab countries and a steady relative growth ratio of European Union clients. We achieved this growth in spite of the great risk presented by the conflict in the Persian Gulf.

Despite the above-mentioned increase of the dollar revenue share, the influence of exchange rates on the result was neutral. Exchange rate losses caused by the weakening of US dollar were compensated by the positive development of the CZK/EUR exchange rate.

The growth of personnel expenses in 2003 lagged behind the growth of the added value productivity of labour by 8.6 %. This means that we manage to control the growth of average wages, which is one of the factors of workers' stabilization, so that it does not represent any possible future risk to the Company stability.

In 2004, the following factors will influence the economy of Lázně Teplice v Čechách:

Changes of VAT will be of rather neutral influence. The transfer of most services from the cut rate into the base rate will be compensated by reduction of this base rate.

There will be a positive influence of the reduced income tax for legal persons.

Probably only a moderate increase of interest rates in the second half of the year will have only a minimum influence in view of the expected reducing of the credit amounts being used.

During the year 2004 we expect a moderate strengthening of the exchange rate between CZK and the common European currency. Covering of exchange rate risks in 2003 and at the beginning of 2004 has been carried out with the aim to balance the currency position from business sales and purchases. Not even a possible marked swing of the CZK/EUR exchange rate during the year 2004 and at the beginning of 2005 will influence the economy of the Company significantly.

After changing over to only EUR or CZK pricelists, the Company is secured against volatility of the USD/EUR exchange rate.

The changes in the German pension system and the system of public health financing have affected our target group of clients. For this reason, there might at first be a slight decrease in demand of our services. However, we assume that the influence of this factor will only be temporary, resulting from insecurity during the period of the changes start-up.

The current way of public health financing in the Czech Republic is untenable from the medium-term point of view, and is thus a source of risk. Although we do not expect any strong negative impact on the Company's economy in the year 2004, considering the risk in the medium-term horizon we are calculatedly reducing the relative share of health insurance companies in the total revenues.

## INVESTICE A OPRAVY

V roce 2003 byly ve firmě uskutečněny v oblasti investic a větších oprav následující akce:

### LÁZEŇSKÝ DŮM BEETHOVEN

V Panském domě Lázeňského domu Beethoven bylo zmodernizováno 12 dvoulůžkových pokojů a z provozních místností vybudováno 1 apartmá. V těchto pokojích byla po 20 letech provozu zrekonstruována sociální zařízení a kompletně vyměněn nábytek. Nový kabát dostaly také chodby a schodiště. Ke čtyřem pokojům vybudovaným v loňském roce tak přibyla další ubytovací kapacity s nadstandardní úrovní.

### CÍSAŘSKÉ LÁZNĚ

V říjnu a listopadu byla provedena oprava fasády v atriu objektu.

### KAMENNÉ LÁZNĚ

Byly zahájeny práce na opravě peleooidních terapií. Na Lázeňském domě Jirásek byly opraveny balkony.

### TEREZINY LÁZNĚ

V Tereziných lázních byla do 12 pokojů v 1. a 2. patře hlavní budovy vestavěna sociální zařízení s bezbariérovou úpravou a z doposud provozních místností vybudováno 1 apartmá, také bezbariérové. Bylo tak získáno dalších cca 30 lůžek pro imobilní klienty a jejich doprovody. Balneoprovoz byl vybaven dvěma novými hydromasážními vanami náhradou za starší a již nevyhovující typy.

### NOVÉ LÁZNĚ

K podstatnému zlepšení stavu v rozvodech teplé a studené vody a ke zlepšení prostředí v rehabilitačním oddělení i ve stravovacím provozu přispěla rozsáhlá výměna potrubí. Byla provedena oprava plotové zdi do Erbenovy ulice.

### OSTATNÍ

V období omezeného lázeňského provozu na začátku ledna 2003 bylo vyměněno asi 100 m potrubí termálního řadu uloženého v kanálech pod parkovými cestami v šanovském lázeňském parku. Tato část stará 40 - 50 let byla zdrojem mnohých poruch. V říjnu 2003 byla pak provedena oprava navazující části v délce 20 m. Došlo tak k dalšímu zvýšení kvality spolehlivosti v dodávkách termální vody do lázeňských domů. V listopadu 2003 byl rozšířen stávající monitorovací systém ve vodojemu termální vody. Instalací dalšího snímače teploty na plováku 0,5 m pod hladinou je docíleno objektivnější informace o stavu termálních vod ve vodojemu.

## INVESTMENT AND MAINTENANCE

In 2003 the following projects in the area of investment and larger maintenance activities were carried out in Lázně Teplice v Čechách:

### BEETHOVEN SPA

In Panský Dům of the Beethoven Spa 12 double rooms were refurbished and a suite was built out of the operating rooms. After being used for 20 years, the bedrooms were reconstructed the furniture was changed completely. The corridors and stairways got a new look too. Following the four rooms built last year there are new accommodation possibilities of a high standard level.

### THE EMPEROR'S SPA

In October and November, repair of the facade in the building's atrium was carried out.

### STONE SPA

Maintenance works on peloid therapies were started. Balconies of the Jirásek Spa were reconstructed.

### TERESA'S SPA

Special barrier-free sanitary facilities were built in 12 rooms on the first and second floors of Tereza's Spa main building, and a suite, also barrier-free, was built out of the former operating rooms. Thus about 30 beds for immobile patients and their companions were procured. Balneotherapy was equipped with two new hydromassage baths replacing older and obsolete types.

### NEW SPA

Extensive replacement of piping in the rehabilitation and the catering departments helped with a substantial quality improvement of hot and cold water distribution. The fence wall in Erben Street was repaired.

### OTHER INVESTMENT AND MAINTENANCE

During the spa low season, in early January 2003, about 100 metres of thermal water pipeline buried in conduits under the park paths in the Šanov spa park were replaced. Being 40 – 50 years old, this section was a source of many failures. Then in October 2003, maintenance of a follow-up 20-metre section was carried out. The quality of thermal water and security of its supply to the spas was further improved. In November 2003 the current monitoring system in the thermal water reservoir was extended. After another water temperature sensor was installed on a float half a metre under the water level, the information on the condition of thermal water in the reservoir is now more balanced.



## ZAMĚSTNANCI SPOLEČNOSTI

Personální politika je nedílnou součástí strategie společnosti. Společnost se zaměřila na systematickou péči o lidské zdroje.

Na příznivých výsledcích uplynulého roku se podílelo 577 zaměstnanců s průměrnou mzdou 14 793,- Kč. Největší skupina zaměstnanců 37 % je ve zdravotnickém úseku, 29 % ve stravovacím, 21 % v ubytovacím, 11 % jsou technickohospodářští pracovníci a 2 % tvoří obslužný personál.

Personál je celkově na vysoké úrovni a jeho odbornost je zvyšována dalším systematickým vzděláváním dle plánu vzdělávání a výcviku. Soustředíme se rovněž na další tematicky zaměřené oblasti vzdělávání zejména systém proklientského chování, systém jakosti (certifikát jakosti ISO 9001:2000 získán v roce 2001), komunikaci produktu, přístupy ke specifické klientele, obchodní dovednosti a celou řadu odborných školení zvláště pak určené pro zdravotnické pracovníky apod.

V roce 2003 byla započata implementace systému Alpha Sense, zaměřeného na zavedení holistického přístupu ke klientům a zejména sjednocení komunikace produktu naším personálem.

Společnost se dále dlouhodobě věnuje zkvalitňování úrovně zaměstnanců jazykovou výukou, získáváním psychosociálních a komunikativních dovedností, které ke službě klientovi bezpochyby patří. Zaměstnanci se zúčastňují členě plánovaných výcviků např. Řešení stížností - seminář a řešení případových studií na toto téma.

V roce 2003 byl ve společnosti zpracován systém Hodnocení zaměstnanců. Tomuto procesu byla věnována mimořádná pozornost a příprava. Vrcholový management a prvolinioví vedoucí byli proškoleni včetně tréninku a řešení případových studií, které hodnotitelům pomohou zvládnout tuto manažerskou techniku k nasměrování energie zaměstnanců ke stanoveným cílům. Cílem je především individuální rozvoj a zdokonalení zaměstnance.

Můžeme konstatovat, že se daří zvyšovat kvalitu i rozšiřovat sortiment poskytovaných služeb, na kterých se zaměstnanci přímo či nepřímo podílejí profesionalitou, slušným a vstřícným přístupem k lázeňským hostům.

Objem mzdových prostředků vykazuje nárůst nejen vlivem inflace. Zaměstnancům je vyplácena odměna na zotavenou, odměny při životních a pracovních výročích. Kolektivní smlouvou je garantován 13. a 14. plat.

Za účelem rozšíření komunikace a informovanosti se začaly v roce 2002 vydávat Lázeňské noviny určené všem zaměstnancům. V roce 2003 vyšly třikrát. Dvakrát ročně oslovuje vedení společnosti personál přímo na akcích tzv. „Zahájení a ukončení lázeňské sezóny pro zaměstnance“. Na komunikaci se zaměstnanci klademe důraz, neboť kvalitní komunikace se ukazuje jako klíčový moment na cestě úspěšné firmy.

Jsmo si vědomi, že základem prosperity společnosti je systém, řád, odbornost, kvalita, ochota ke spolupráci a zejména správně zvolený přístup ke klientovi.



## ZÁVĚR

Přednost pobytu v Lázních Teplice je skutečnost, že v lázeňských domech najde klient vše pod jednou střešou tzn. léčení, ubytování, stravování i řadu dalších nadstandardních poskytovaných služeb, které se výrazně rozšířily včetně společenských programů. Řada hostů přijíždí do Teplic z výše uvedených důvodů opakovaně. Zvyšuje se zájem zahraničních klientů z evropských, ale i mimoevropských zemí tzn. z arabských a v poslední době i z ruský hovořících.

Cílem pro nejbližší období je dostat Lázně Teplice v Čechách a. s. opět na evropskou úroveň na základě lázeňské tradice, ale i na základě nejmodernějších metod. Lázeňští hosté velmi vnímají veškeré pozitivní změny, modernizaci objektů počínaje, zaváděním moderních nových

## COMPANY EMPLOYEES

The personnel policy is an integral part of the Company strategy. The Company has focused on systematic care for human resources.

A total number of 577 employees with an average salary of CZK 14,793 contributed to favourable results of the last year. The largest group of people, 37%, is employed in the medical sector, 29% of employees can be found in catering services, 21% of employees provides clients with accommodation services, 11% of employees form a group of technical and economic employees and the remaining 2% work as operating personnel.

As a whole, the Company personnel is at a high level and professional qualifications of all employees are increased by further systematic education and training according to the education and training plan. We also focus on additional thematically-based spheres of education, namely the system of pro-client behaviour, the quality system [the Company acquired the Certificate of Quality ISO 9001:2001], communication of product, approaches to specific clients, business skills and a great number of professional training programmes, especially on those designed for health service employees, etc.

In the year 2003 implementation of the Alpha Sense system was started, to introduce a holistic approach to clients and especially to integrate communication of products by our personnel.

The Company also develops long-term efforts to improve the quality of its personnel by language education, acquiring the psychological and social skills, as well as communicative skills that undoubtedly belong among the services provided for clients. The Company employees take part in targeted training programmes and various other forms of education, e.g. Handling claims – a seminar and solving of case studies focused on this issue.

In 2003 a system of Evaluation of Employees was implemented. Particular effort and preparation were dedicated to this process. The top management and frontline managers were trained, including preparation and solving of case studies, that will help evaluators master this managerial technique to direct the employees' energy towards the appointed goals. The aim is especially individual development and betterment of the employee.

We can hypothesise that the Company is successful in increasing the quality and wide range of provided services and the Company employees take part in this process by offering their professional skills along with their decent and helpful approach to their spa guests.

The volume of wages is growing, but not only due to the process of inflation. The employees are paid special rewards for the purpose of their recreation, or rewards on the occasion of personal and professional jubilees. The Collective Contract guarantees the 13th and 14th salaries to the Company employees.

In 2002 the Company started to publish "Lázeňské noviny" ["The Spa Newsletter"] for the spa employees. It comes out minimum four times per year. Twice a year the Company management addresses the employees during an event called "The Opening and Closing of the Spa Season for Employees". We emphasize communication with employees, as communication of a good quality appears to be a key moment in development of a successful company.

We realise that the system, order, professional behaviour, quality, willingness to co-operate and namely the properly selected approach to clients must be considered as basic elements of the Company prosperity.

## CONCLUSION

It is a great advantage of all stays in Lázně Teplice v Čechách for its clients to find everything under one roof, i.e. medical treatment, accommodation, catering services and a great number of other above-standard services which have been widely extended and enriched by numerous cultural programmes. A great number of guests come to Teplice again and again for the above-mentioned reasons. We have also taken notice of an increased interest of clients from both European and non-European countries, i.e. Arabian, and recently also Russian-speaking countries.

The main aim for the coming period is to get Teplice Lázně v Čechách back to the European level on the basis of the rich tradition in balneology and

léčebných (včetně nadstandardních) služeb a v neposlední řadě profesionálním proklientsky laděným přístupem, které je významně oslovují. Lázně Teplice v Čechách a. s. chtějí vrátit věhlas lázním, důstojně reprezentovat evropské lázeňství v rámci EU, obstát v domácí i zahraniční konkurenci a především pomoci zachovat zdraví co největšímu počtu klientů.

the latest methods of spa treatment. The spa guests sensitively perceive and accept all positive changes in both modernisation of the existing spa buildings and creating super-standard services, including the professional pro-client approach. Lázně Teplice v Čechách a.s. wants to give back the former reputation to this spa, to represent the European balneology within the EU at the most modern level and in a dignified manner, to succeed in the domestic and foreign competition and, above all, help to preserve good health to the largest number of its clients.

## POČTY KLIENTŮ ZA ROK 2003

Lázeňský dům	Beethoven	Císařské lázně	Kamenné lázně	Tereziny lázně	Nové lázně	CELKEM	z toho cizinci
ústavní pobyty	5 920	3 064	3 439	2 031	1 003	15 457	9 009
hotelové pobyty	640	294	95	62	76	1 167	608
ambulantní pobyty	687	492	342	66	276	1 863	662
<b>CELKEM</b>	<b>7 247</b>	<b>3 850</b>	<b>3 876</b>	<b>2 159</b>	<b>1 355</b>	<b>18 487</b>	<b>10 279</b>

## POČTY VÝKONŮ ZA ROK 2003

Druh výkonu / lám. dům	BEE	CL	KL	TL	NL	Celkem
min. a term. koupele	35 420	23 607	15 314	13 002	19 265	106 608
peloidní výkony	651	1 159	950	384		3 144
ost. výkony s použ. PLZ	31 804	10 800	7 446		9 823	59 873
vodoléčby a masáže	39 656	21 553	32 506	30 907	21 097	145 719
rehabilitace	46 146	21 708	48 971	36 112	79 326	232 263
elektrofyz. výkony	66 216	22 189	28 131	20 809	12 988	150 333
inhalace	1 080	480	706			2 266
umělé koupele	10 270	1 215	113	5 845		17 443
jiné výkony	74 963	11 421	24 764	19 323	313	130 784
<b>CELKEM</b>	<b>306 206</b>	<b>114 132</b>	<b>158 901</b>	<b>126 382</b>	<b>142 812</b>	<b>848 433</b>

## NUMBERS OF CLIENTS IN 2003

Spa buildings	Beethoven	Císařské lázně	Kamenné lázně	Tereziny lázně	Nové lázně	TOTAL	Foreigners
Spa clientele	5 920	3 064	3 439	2 031	1 003	15 457	9 009
Hotel clientele	640	294	95	62	76	1 167	608
Outpatient dept. clientele	687	492	342	66	276	1 863	662
<b>TOTAL</b>	<b>7 247</b>	<b>3 850</b>	<b>3 876</b>	<b>2 159</b>	<b>1 355</b>	<b>18 487</b>	<b>10 279</b>

## NUMBERS OF TREATMENTS IN 2003

Kinds of treatments/spa buildings	BEE	CL	KL	TL	NL	Total
Mineral and thermal baths	35 420	23 607	15 314	13 002	19 265	106 608
Peloid treatment	651	1 159	950	384		3 144
Other kinds of spa treatment using natural therapeutic sources	31 804	10 800	7 446		9 823	59 873
Hydrotherapy and massages	39 656	21 553	32 506	30 907	21 097	145 719
Rehabilitation	46 146	21 708	48 971	36 112	79 326	232 263
Electrophysiol. treatment	66 216	22 189	28 131	20 809	12 988	150 333
Inhalation	1 080	480	706			2 266
Artificial baths	10 270	1 215	113	5 845		17 443
Other kinds of treatment	74 963	11 421	24 764	19 323	313	130 784
<b>TOTAL</b>	<b>306 206</b>	<b>114 132</b>	<b>158 901</b>	<b>126 382</b>	<b>142 812</b>	<b>848 433</b>



# Lázeňský dům Beethoven

## The Beethoven Spa Complex

Lázeňský dům Beethoven je specializován především na léčbu pohybového ústrojí, poškození mozku v prenatálním období, poúrazové stavy, některé nemoci psychické, stavy po mozkových mrtvicích a cca třetina pacientů si léčí poškozené cévy, nervy, kosti a šlachy.

Metodika léčení přírodním termálním zdrojem je desítky a stovky let stejná. Léčbu termálními mírně mineralizovanými a mírně radioaktivními prameny však doplňujeme poznatky z nejmodernější medicíny. To se týká lékových forem a fyzikální terapie, které provádíme na špičkové evropské úrovni pomocí přístrojů holandských firem Enraf - Nonius a Unifa. Dalšími léčebnými prostředky jsou běžně užívané prostředky balneologie, a to perličkové koupele, uhlíčitě koupele, nedílnou součástí jsou ruční a podvodní masáže. V roce 2000 byla zavedena léčba PST (pulsní signální terapie), v roce 2001 byla zprovozněna oxygenoterapie a v roce 2002 byla nabídka procedur rozšířena o thajskou masáž. Oxygenoterapie, v současné době nadstandardní léčebná metoda, je vhodná k všeobecnému posílení a zvýšení kondice, a to v každém věku, dále k posílení imunitního systému při nakupení banálních infekcí a při stavech celkového oslabení. Dále zpomaluje proces stárnutí a působí příznivě na duševní rozpoložení. Podpůrnou roli má při léčení srdečních a oběhových onemocnění, zejména ischemické choroby srdeční, hypertenze, stavů po mozkové mrtvici a u cévních onemocnění končetin. Součástí oxygenoterapie je podávání vitamínů a speciální dechová cvičení.

Thajská masáž je poskytována v příjemném prostředí na velké pohodlné podložce. Polštářky jsou používány pro podkládání částí těla. Celá procedura je doprovázena meditativní hudbou. Klient má možnost si zapůjčit volný úbor. Masáž je vynikající prevencí před nemocemi a prostředkem k dosažení dobré fyzické kondice a psychické pohody. Pomáhá zejména při bolestech hlavy a migréně, při artritidě a ischiasu, bolestech zad, znečištění a paralýze.

Praktikant k masáži používá rukou, chodidel, kolien, předloktí a loktů. Masáž je založena na tlaku podél energetických linií, širokém spektru pasivního protahování a mačkání bodů k vytvoření relaxačního, vysoce efektivního terapeutického léčení.

Novinkami letošního roku budou fototerapie a aromaterapie, které budou postupně zavedeny v Lázeňském domě Beethoven a dalších lázeňských domech.

Nabízíme i další specializovanější léčebné programy, některé z nich na komerční bázi, např. kosmetiku, programy pro zdravou výživu, odvykání návykům špatného životního stylu. Věnujeme se také regeneračním programům, a to nejen pro sportovce. Velký význam přikládáme léčebné výživě, ve které využíváme spoustu výživových schémat. Pacientům poskytujeme celý rozsah dietního stravování jako kterékoli specializované zařízení. U zdravých lidí dbáme na nízké obsahy tuku, vysoké obsahy vitamínů a vlákniny. Důležitou složkou léčby je určení návyků, kterými se snažíme pacienty odnaučit špatným stereotypům.

Významným doplněním poskytovaného komfortu byla výstavba a zprovoznění rehabilitačního bazénu, který je využíván od roku 1998 v rámci léčebného programu, a rovněž lázeňskými klienty i veřejností je hojně navštěvován ve volném čase.



The Beethoven Spa Complex specialises above all in the treatment of locomotive disorders, brain damage in the prenatal period, post-traumatic conditions, some mental diseases, conditions associated with cerebral apoplexy and about one third of the patients receive treatments for damaged blood vessels, nerves, bones and tendons.

The methodology of treatment by natural resources has been the same for centuries. However, treatment with thermal and slightly mineralised and radioactive springs has been enriched with the latest medical advances. This is reflected through our use of the latest drugs and the physical therapy carried out with technology of the highly respected firms Enraf-Nonius and Unifa. Other commonly used curative aids are from balneology: bubble-jet baths, carbonic baths, and hand and water massages, which are an essential part of treatment. In 2000 the spa introduced the PST treatment (pulse signal therapy), in 2001 we started to use oxygen therapy, and in 2002 our offer of services was extended by Thai massage. The oxygen therapy, which is currently a super-standard curative procedure, is appropriate for the general strengthening and increasing of the physical condition of all age patients, and for the strengthening of the immune system against the accumulation of banal infections and weakening conditions. It also retards the ageing process and acts favourably on the client's mental psyche. It plays a supportive role in the treatment of cardiac and circulatory diseases, especially of ischaemic cardiac disease, hypertension, conditions brought about by cerebral apoplexy and of vascular diseases of the limbs. Special breathing exercises and vitamins are an additional part of oxygen therapy.

Thai massage is provided in a pleasant environment, where the patient is lying on a comfortable mattress. Small cushions are used for supporting parts of the patient's body. The whole procedure is accompanied by meditative music. The client has an opportunity to borrow comfortable clothes. The massage is an excellent prevention from illnesses and a means for achieving a good physical condition and a peace of mind. It helps namely if the patient suffers from headaches or migraines; it cures arthritis and sciatica, back pain, desensitisation and paralysis.

The therapist makes use of hands, soles, knees, forearms and elbows during the massage which is based on the pressure developed along energetic lines; on a wide spectrum of passive stretching and pressing points that will lead to creating relaxation, i.e. a high effective therapeutic treatment.

Phototherapy and aromatherapy are going to be this year's innovation. They are to be introduced in the Beethoven Spa Complex and other spas progressively.

We also offer other more specialised treatment programmes, some of them on a commercial basis. There are cosmetic facilities, programmes for healthy nutrition and changing the habits that contribute to an unhealthy lifestyle. We are also involved in regeneration programmes, and not only for sports figures. We believe in the great importance of curative nutrition, for which we have a lot of plans. We provide patients with a wide range of diet catering similar to other specialised institutions. For healthy people we encourage a low fat diet with high vitamin and fibre intake. Education of people against unhealthy stereotypes is an essential part of treatment.

The construction and opening of a rehabilitation bathing pool was a significant contribution to the facilities. The pool has been used in the therapeutic program as well as by the spa clients and the public who attend the centre in their leisure time since 1998.



# Císařské lázně

## The Emperor's Spa

Císařské lázně byly po zásadní rekonstrukci znovu otevřeny v roce 1971 jako specializovaný ústav pro cévní onemocnění, tedy onemocnění končetinových tepen a onemocnění žilní. V posledních letech však pacientů s cévním onemocněním ubývá, proto dnes léčíme převážnou část pacientů s onemocněním pohybového ústrojí.

Z důvodů výše uvedené původní specializace na cévní onemocnění zde nebyl vybudován bazén. To však bylo změněno v rámci rekonstrukce prováděné počátkem roku 2002. V atriu budovy byl v souvislosti s celkovou rekonstrukcí balneoprovozu vybudován a v květnu 2002 zprovozněn moderní rehabilitační bazén s příslušenstvím. Bazén významně doplnil komplexnost služeb poskytovaných pod jednou střechou a zvýšil celkový komfort.

Oxygenoterapie má zde již tradici, neboť byla zavedena již v roce 1980 právě ve prospěch léčení cévních onemocnění. V rámci rekonstrukce však byly prostory modernizovány, zejména interiéry prostor pro tuto proceduru.

Náročná zásadní rekonstrukce lázeňského domu proběhla v rekordním čase 1. čtvrtletí 2002. Týkala se zejména balneoprovozu a kuchyně. Modernizací však prošly také jídelna, kavárna, recepce včetně vstupní haly, úsek rehabilitace, chodby a zbývající pokoje.

Císařské lázně léčí podle indikačních seznamů pojišťoven stejnou indikační skupinu jako ostatní teplické léčebné ústavy, tedy zejména onemocnění pohybového aparátu na podkladě funkčním, zánětlivém i degenerativním, stavy po operacích kloubů a páteře, poúrazové stavy, vysoký krevní tlak a onemocnění tepenná a žilní.

Pro hosty Císařských lázní je vše soustředěno do jedné budovy, snadno dostupné, bez překonávání velkých vzdáleností. K léčbě využíváme přírodní termální koupele, klasické a podvodní masáže, celou škálu vodoléčby, perfektně vybavenou elektroléčbu, akupunkturu, individuální cvičení a dietoterapii.

Léčebných služeb Císařských lázní využívají také klienti sousedících Sadových lázní a nedaleké Vily Flora, která lázeňským hostům přináší příjemné nadstandardní ubytování v klidné části města.

The Emperor's Spa was re-opened in 1971 after fundamental reconstruction, as a special, vascular institution dealing with problems of the peripheral arteries and vascular diseases. In recent years though, the number of vascular patients has decreased, and so we now treat a greater number of patients suffering from locomotive disorders.

Because of the above-mentioned former specialisation in vascular diseases, there was no bathing pool in this spa building. However, the situation changed by the refurbishment carried out at the beginning of 2002. In the atrium of the building a modern rehabilitation bathing pool was built, in connection with the general refurbishment of the Balneo Unit, and in May 2002 it was put into operation. The pool is equipped with all necessary accessories. This pool contributed significantly to the complexity of services provided under one roof and strengthened amenities offered to clients by this spa facility.

Oxygen therapy already has a tradition here, being introduced as early as 1980 to improve the treatment of vascular diseases. Within the process of refurbishment however, its premises were modernised, namely its interiors and the premises where this therapeutic procedure is carried out.

The extensive ambitious refurbishment of this spa building was carried out in the record period of time, in the first quarter of 2002. This process of refurbishment focused mainly on the premises providing balneo-treatment and a kitchen. Also other parts of this building were modernised – the dining hall, cafeteria, reception hall including the entrance area, the rehabilitation section, corridors and the remaining rooms.

The Emperor's Spa cures the same types of patients as the other Teplice spas. According to lists provided by health insurance companies, these are chiefly locomotive diseases based on function, inflammation, and degenerative conditions following joint and spine operations, post-traumatic conditions, high blood pressure, and diseases of the arteries and veins.

Everything is concentrated in one building for guests of the Emperor's Spa and everything is easily accessible and close at hand. Treatments at the Emperor's Spa utilise natural thermal baths, classical and underwater massages, a range of hydrotherapy, a perfectly equipped department of electrotherapy, acupuncture, individual exercise and therapy through diet.

The curative services of the Emperor's Spa are also used by clients of the neighbouring Sadové Spa and nearby Villa Flora, which offers spa guests pleasant high standard accommodation in a quiet part of the city.



# Kamenné lázně

## The Stone Spa

Náplní činnosti v Kamenných lázních je rovněž léčení nemocí pohybového aparátu. Do této kategorie diagnóz patří léčba degenerativních chorob kloubů a páteře, především postižení velkých kloubů, dále revmatických onemocnění, onemocnění meziobratlových plotének páteře atd. Doménou lázeňského domu je doléčování stavů po ortopedických operacích, především po implantacích umělých kloubů.

Tyto operace se v České republice nyní provádí masově a na světové úrovni. Běžné jsou implantace kyčelních a kolenních kloubů, v poslední době i ramenních. Přestože léčíme všechny choroby pohybového aparátu, chtěli bychom se především věnovat právě doléčování pooperačních stavů. Tato léčba je zařazena v indikačním seznamu jako léčba komplexní, tedy plně hrazená ze všeobecného zdravotního pojištění, její výsledky jsou velmi povzbudivé a pacientům přinášejí prospěch ve zkrácení doby rekonvalescence a brzkém návratu do běžného života. Navázali jsme kontakty se všemi severočeskými ortopedickými odděleními a naše spolupráce funguje k oboustranné spokojenosti.

I v tomto lázeňském domě byla zavedena thajská masáž, která je vyhledávána zejména německými klienty.

Pobyt probíhá ve velmi příjemném prostředí lázeňského domu, který prošel v roce 1998 rekonstrukcí ubytovací, stravovací a částečně léčebné části budovy.



The purpose of the Stone Spa existence is to treat also locomotive disorders. The treatment of degenerative diseases of the joints and spine mainly disorders of large joints, rheumatic diseases, and diseases of the vertebrae and the spa all belong to these locomotive disorders. The dominant treatment of the Stone Spa covers the treatment of post-operative conditions following orthopaedic surgery, mainly the implantation of artificial joints.

These operations are now being carried out on a large scale in the Czech Republic and are on par with the best in the world. The implantation of hip and knee joints is a routine procedure, and recently the implantation of shoulder joints has become more common. We would like to keep the treatment of these post-operative conditions a priority, while also providing the opportunity for the treatment of all diseases of the locomotive system. The treatment is included in the medical register as a complex spa treatment and, so being, is fully covered by the general health insurance. Its results are very encouraging and allow the patients to shorten their recovery period, permitting them to enter their normal life faster than previously possible. We have come into contact with all the Northern Bohemian orthopaedic departments and this co-operation has brought about a mutual satisfaction.

This spa also introduced the Thai massage, which is extremely popular and sought for namely by German clients.

The guests stay in a very pleasant environment of the spa building, which went through extensive refurbishment 1998. At that time the appearance of several sections of the building was altered – namely the part providing accommodation and catering services; and partially also the curative parts of the building.





# Nové lázně

## The New Spa

Nové lázně jsou dětskou léčebnou, kde se věnujeme léčbě neurologických nemocí, především dětské mozkové obrně, projevující se větším či menším stupněm postižení mozku. Další skupinou léčebných chorob jsou ortopedické afekce - ortopedické vady končetin, páteře, stavy po operacích a podobně.

Léčba dětské mozkové obrny má v léčebně dlouhou tradici, kterou založil bývalý primář MUDr. Novotný. Jeho nespornou zásluhou je i současná vysoká odborná úroveň poskytované péče, která na tradici úspěšně navázala. Vysokou kvalitu poskytovaných služeb již objevili i zahraniční klienti - arabští a z ruský hovořících zemí.

Léčebna je rozčleněna do dvou lázeňských domů. V Nových lázních léčíme děti do 15ti let bez doprovodu rodičů. Lázeňský dům Erben je zařízen pro děti ve věku od 2 do 6ti let s doprovodem rodičů. Společný pobyt dětí s rodiči hraje v léčbě dětí velkou roli, protože léčebna funguje i jako instruktážní zařízení, kde rodiče učíme, jak s postiženými dětmi žít, cvičit, a jak si s nimi hrát.

Dětská mozková obrna se vedle pohybového postižení projevuje i postižením intelektu, a protože je poskytovaná léčba komplexní - zabýváme se nejen rehabilitací tělesných funkcí, ale pečujeme i o rozvoj duševních schopností. V léčebně funguje mateřská, základní a zvláštní škola, pracuje zde psycholog, logoped a kvalifikovaní vychovatelé, takže v dětské léčebně nedochází ke zpoždění výchovného a vzdělávacího procesu.

Léčba je velice pestrá: léčebný tělocvik, akupunktura, ergoterapie, laserová akupunktura, vodoléčba, muzikoterapie, hipoterapie. Snažíme se průběžně zavádět do léčby moderní prvky, protože každé malé zlepšení je přínosem a úspěchem."

Přestože funkce dětské léčebny není pro akciovou společnost ekonomicky přínosná, uvědomujeme si její význam pro postižené děti a jejich rodiče a chceme v dlouholeté tradici tohoto ústavu pokračovat.

The New Spa is a children's medical institution which focuses on the treatment of neurological diseases, and above all on the treatment of conditions after child cerebral paralysis, showing smaller and larger brain defects. Another group of diseases treated here includes orthopaedic afflictions, orthopaedic defects of the limbs and spine, post-operative defects of the limbs and spine, post-operative conditions, etc.

Treatment of child cerebral paralysis has a long tradition, which was founded by the former head physician, MUDr. Novotný, M.D. The high standard of care provided is indisputably also to his credit. The high quality of provided services has already been discovered even by foreign clients from Arabian and Russian-speaking countries.

The spa is divided into two buildings. In the New Spa children up to 15 are treated without their parents, while the Erben Spa is equipped for children aged 2-6 accompanied by their parents. The children being with their parents plays an important role in their treatment because the spa acts also as an educational institution where parents are taught how to live with disabled children, how to exercise them and how to play with them.

Intellectual activity disorders also fall under the cerebral paralysis diagnosis. As the provided treatment is complex, we are concerned with not only physical rehabilitation, but also with the development of mental skills. A kindergarten, an elementary school and a special school exist within the spa. There is a psychologist, a speech therapist and qualified educators, to ensure that the educational process can continue for all visiting children.

The treatment is multi-faceted: curative physical training, acupuncture, hydrotherapy, music therapy and hippotherapy. We seek to constantly introduce modern elements into the treatment because each small improvement is a further contribution and an achievement.

Although the function of this children's medical institution does not bring any financial profit for the joint stock company, we all realise its significant role for treatment of all handicapped children and their parents and would like to continue developing the long-term tradition of this institution.



# Tereziny lázně

## Teresa's Spa



V Terezinych lázních léčíme především nervové choroby. V největší míře jsou zastoupeny stavy po cévních mozkových příhodách s následným postižením končetin, dále stavy při tzv. mozkomíšni skleróze. Léčí se zde dospělí pacienti s dětskou mozkovou obrnou s postiženými končetinami. V rámci nervových onemocnění se jedná o stavy po operacích páteře, mozku, po odstranění ploténky nebo mozkového nádoru a postpolyomyelitické syndromy. Dále jsme specializováni na choroby psychické, psychózy ve stádiu klidovém a stavy profesionálního postižení šlach i kloubů. Rovněž probíhá léčba klientů po operacích kloubních náhrad.

Většina přicházejících pacientů je přijímána překladem z lůžka na lůžko, protože mívají velmi omezenou hybnost. Až u 95% se nám však daří vylepšit stav hybnosti tak, že pacient je při odchodu schopen se pohybovat po místnosti.

Základem léčení je cvičení v tělocvičně a individuální péče. Každý pacient je jiný, s každým pracujeme individuálně a odlišně. V rámci individuálních cvičení provádíme polohování jednotlivých končetin, závažování, nácvik jemné motoriky, důležitá je závěrečná relaxace. Konečný efekt vzniká skloubením jednotlivých procedur včetně dietní stravy. Dále se používá vodoláčba a elektroléčba.

Jelikož je zde vlastní vodojem, není lázeňský dům odkázan na vodojem městský. Předností zařízení jsou vnitřní a venkovní bazén a elektroléčba Sonopulsem. Velmi prospěšné a oblíbené je masážní a vibrační křeslo pro vertebropaty. Do léčebného programu jsou zavedeny další novinky jako je aplikace bahenních koupelí a plynová uhlíčitá terapie.

Stále je zvyšována úroveň poskytovaných služeb. Na přelomu roku 2002/2003 byly zmodernizovány další pokoje, akce modernizace pokojů pokračovala i na přelomu roku 2003/2004. Došlo tak k výraznému zvýšení kapacity lůžek s bezbariérovým příslušenstvím. Komfort byl výrazně navýšen i vybudováním velkého pohodlného výtahu vhodného zejména pro vozíčkáře.

Lázeňský dům je stále obsazen a hosté se rádi vracejí. Od roku 1999 se zde léčí také klienti ze Spojených arabských emirátů, z Kuvajtu, z Bahrainu a Libye. V roce 2000 byl zaznamenán jejich výrazný nárůst. Řada těchto hostů využívá ústav celoročně. Arabská klientela je nadšena množstvím zeleně v lázeňském areálu i v jeho bezprostřední blízkosti. Důležité je, že v lázeňské zahradě se mohou bez obav a bez překážek pohybovat i pacienti s omezenou hybností."

### Závěr:

Společnost obohacuje nabídku tradičně poskytovaných procedur o nové rehabilitační léčby a techniky, rovněž rozšiřuje škálu používaných rehabilitačních přístrojů např. motodlaha, Kettlerovy přístroje apod. a přístrojů fyzikální terapie. Rovněž byla zavedena léčba PST (pulsní signální terapie). Jsou zavedeny programy na základě podpůrných produktů francouzské firmy Nutergie a poskytovány procedury (koupele, zábaly a obklady) s využitím produktů Mrtvého moře (bahno, soli). Pro velký zájem klientů o oxygenoterapii v Císařských lázních a Lázeňském domě Beethoven budou v ostatních lázeňských domech budována také nová pracoviště včetně již výše zmíněné fototerapie a aromaterapie. Dominantou léčby je naučit člověka správně žít a předcházet chorobám, relaxovat a posilovat organismus, to vše v souladu s nejnovějšími poznatky světové medicíny. Pro klienty vytváříme příjemné, důvěrné prostředí, pro léčbu a relaxaci tolik významné, a proto se k nám rádi vracejí.

**MUDr. Jan Štěrba**  
ředitel lázeňské péče a. s.

In Teresa's Spa we primarily treat all nervous diseases. We especially focus on conditions resulting from vascular incidents with their subsequent damage to limbs, and conditions associated with the so-called cerebrosplinal sclerosis. We treat adult patients with child cerebral paralysis that has affected their limbs. Treatment for neurological diseases includes also the patients recovering from the after-effects of brain and spine operations, the removal of a disc or a cerebral tumour and post-polio syndromes. In addition, there are mental and nervous disorders, psychosis in the quiescent state, and professional injuries of tendons and joints. We receive also post-operative patients from joint substitution surgery.

Most of the patients we receive are bed ridden due the limitations of their mobility. However, we succeed in improving their degree of mobility up to 95% so that they are able to move around a room by the time they leave.

The basis of treatment incorporates the individual care of each patient with exercise in the gymnasium. Each patient is different, and as such we have to work individually and in a special way. Amongst the individual exercises we practice the positioning of particular limbs, the weighting and training of subtle motor skills with the end relaxation being an important component. The final result arises from a combination of individual procedures including diet. We also use hydrotherapy and electrotherapy.

As we have our own water tank, this spa building is not dependent on town water tank. Both the indoor and the outdoor bathing pools and the Sonopulse electrotherapy dominate the spa. The massage and vibration seat for vertebropaths is also very serviceable and quite popular.

We constantly increase the level of services provided in this spa building. At the turn of 2002/2003 some more rooms were refurbished. This activity was still going on at the turn of 2003/2004. Thus the capacity of beds with barrier-free facilities increased significantly. Also the building of a large comfortable lift, suitable especially for patients on wheelchairs, contributed to increasing the level of its conveniences.

This spa is always fully booked and the patients, including those who pay for their stay, enjoy returning. Since 1999 we have received many patients from the United Arab Emirates, Kuwait, Bahrain and Libya. In the year 2000 there was a significant increase in these visits. A great number of these guests make use of this institution throughout the whole year. The Arabian clients love the natural environment of the spa and its immediate neighbourhood. The important thing is that even patients with limited mobility can move around the spa garden with no apprehension or restriction.

### Conclusion:

The Company enriches its offer of traditionally provided services with new rehabilitation treatments and technology, as well as broadens the range of rehabilitation equipment used, for example: the Kettler apparatus, etc., and physical therapy apparatuses. In addition, there was established PST [pulse signal therapy]. There are also established programs of the basic, promotive products of the French firms of Nutergie and provided procedures [baths, packs and compresses] using Dead Sea products [mud, salt].

Since there is a great interest of clients in oxygen therapy in Císařské Spa and in the Beethoven Spa, the other spa buildings also consider introducing similar places of work, including the phototherapy and aromatherapy mentioned above.

The dominant treatment here is to teach individuals to live properly and to prevent diseases, relax and strengthen body, which is all in harmony with the newest information of world medicine. For our clientele we create such a meaningful intimate and pleasant atmosphere for treatment and relaxation that they like to return.

**MUDr. Jan Štěrba,**  
M.D. - Director of Spa Care

# Vzdělávací a kongresové centrum

V tomto roce jsme pokračovali v implementaci systému proklientského chování, který jsme obsahově smysluplně propojili s ostatními plánovanými semináři i jazykovými kurzy.

Systematickou prací se zaměstnanci se nám podařilo posílit jejich vědomí o existenci systému proklientského chování a nutnosti dodržování standardů systému.

O faktu, že se systém jeví jako funkční, svědčí skutečnost, že v celé akciové společnosti nebyla zaznamenána žádná oficiální stížnost klientů na chování a jednání zaměstnanců.

V rámci systému probíhala také pravidelná setkání ředitele systému s prvoliniovými vedoucími. Součástí setkání bylo řešení případových studií a výcvik manažerských dovedností, např. prezentační dovednosti, podávání zpětné vazby aj., součástí byly i individuální konzultace jednotlivých prvoliniových vedoucích s ředitelem systému k řešení konkrétních událostí týkajících se vztahu a přístupu ke klientovi na daném úseku.

## KOREKTNÍ LÁZEŇSKÝ PRACOVNÍK

Integrovanou součástí obsahové jednoty systému proklientského chování byl celoroční seminář výcviku psychosociálních dovedností „Korektní lázeňský pracovník“. „Asertivní chování“ a „Obrana proti syndromu vyhoření“ byly hlavními tématy tohoto roku. Součástí seminářů bylo řešení případových studií, které byly lektorkou předkládány na základě zpětné vazby od zaměstnanců, a které byly vypracovány na základě reálných situací, k nimž dochází při styku s klienty.

Zaměstnanci oceňovali zejména reálný základ obsahové náplně seminářů, jakož i jejich interaktivní formu.

## KULTURNÍ ZVLÁŠTNOSTI ARABSKÉ KLIENTELY

Byly realizovány odborné konzultace, poradenství renomovaného arabisty ohledně arabské kultury a civilizace. Hlavními tématy byly: „Úvod do arabské kultury a civilizace“, „Arabský klient v českém prostředí“, „Kulturní a společenské aktivity pro arabské klienty“. Součástí seminářů byl i nácvik základní frazeologie v arabském jazyce.

Seminář byl určen zejména nově přichozím zaměstnancům, konzultační činnost pak zaměstnancům těch LD, ve kterých je největší koncentrace hostů z arabského kulturního prostředí.

Cílem semináře bylo vytvoření atmosféry vzájemného porozumění odlišných kulturních světů.

O úspěšnosti a smysluplnosti semináře svědčí fakt, že jsme nezaznamenali žádnou stížnost klientů z arabského světa na chování našich zaměstnanců. Zaměstnanci a.s. přistupují ke klientele z arabského kulturního prostředí s vědomým pochopením a tolerancí.

## OBCHODNÍ ASPEKTY LÉKAŘSKÉ PRAXE

Dvoudenní seminář obchodních dovedností pro lékaře byl spojen s praktickým výcvikem obchodních dovedností. Seminář byl lékaři pozitivně hodnocen.

V závěru semináře lékaři prokázali, že chápou důležitost obchodní stránky pro jejich práci i pro celou akciovou společnost.

## ALPHA SENSE

Systém zavedení holistického přístupu ke klientům ve smyslu propojení somaticky orientované lázeňské terapie s alternativními přístupy a standardizovanou klinicko-psychologickou péčí. Cílem projektu je také sjednocení komunikace produktů v rámci společnosti.

V rámci projektu byla provedena analýza motivace zaměstnanců k projektu a vytipování klíčových zaměstnanců, tzv. Alpha Stars, kteří se stanou nositeli proklientského přístupu v duchu Alpha Sense v první linii.

Management společnosti se zúčastnil workshopu, jehož cílem bylo detailní vysvětlení principů Alpha Sense a stanovení generální představy projektu.

# The Educational and Congress Centre

This year we have continued implementing the system of pro-client behaviour, whose contents we have interconnected with other seminars and language courses in a meaningful way.

Working systematically with our employees, we have managed to encourage their awareness of the existence of pro-client behaviour, and the necessity to observe the system standards.

The functioning of the system has been proved by the fact that all over the Company no official complaint by a client about the behaviour and action of our employees has been recorded.

Within the system, regular meetings of the system director with frontline managers took place. Part of those meetings was the solving of case studies and training in managerial skills, e.g. presentation skills, reporting feedback, etc., as well as personal consultations of individual frontline managers with the system director to discuss particular events concerning the relationship and attitude to a client in the given department.

## THE TACTFUL SPA EMPLOYEE

An integral part of the content unity of the pro-client behaviour system was „The Tactful Spa Employee“ year-round seminars to train psychosocial skills. Last year's main topics were „Assertive behaviour“ and „Defence against the burnout syndrome“. Part of the seminars was the solving of case studies presented by the lecturer, based on the employees' feedback, which were fashioned by real situations occurring during contact with clients.

Employees especially appreciated the real content of the seminars, as well as their interactive form.

## CULTURAL PARTICULARITIES OF THE ARABIAN CLIENTELE

Expert consultations and counselling by a reputable scholar in Arabic on Arabian culture and civilization were realized. The main topics were „Introduction to Arabian culture and civilization“ and „Cultural and social activities for Arabian clients“. Part of the seminars was also training of basic Arabian phraseology.

The seminar was to especially train new-coming employees; the consultation activities then were focused on employees in spas with the highest concentration of guests coming from the Arabian cultural environment.

The aim of the seminar was to create an atmosphere of mutual understanding between two different cultural worlds.

The fruitfulness and functioning of the seminar has been proved by the fact that no official complaint about behaviour and action of our employees was recorded by Arabian clients. The Company employees treat the Arab world clientele with conscious sympathy and tolerance.

## BUSINESS ASPECTS OF MEDICAL TREATMENT

A two-day seminar of business skills for physicians included practical training of business skills. The physicians evaluated the seminar highly positively. At the end of the seminar the physicians proved that they understood the importance of business aspects for their work as well as for the whole Company.

## ALPHA SENSE

Alpha Sense is a system introducing a holistic approach to clients, meaning interconnection of somatic-oriented spa therapies with alternative methods and standardized clinical-psychological treatment. The project aim is also to integrate the communication of products within the Company.

During the project, an analysis of employees' motivation towards the project was carried out, and employees, so called Alpha Stars, were assessed to become bearers of the pro-client approach in the front line, according to Alpha Sense principles.

The Company management took part in a workshop, whose aim was to explain the Alpha Sense principles in detail, and set up a general concept of the project.

PaedDr. Ivana Srdínková  
vedoucí vzdělávací sekce

Dr. Ivana Srdínková  
Head of the Educational Section

## VZDĚLÁVACÍ A KONGRESOVÉ CENTRUM - JAZYKOVÁ SEKCE

Cílem společnosti Lázně Teplice v Čechách a.s. je neustálé zvyšování kvality poskytovaných služeb. K dosažení tohoto cíle vede i stálé zvyšování jazykové kvalifikace zaměstnanců. Společnost v této oblasti postupuje systematicky. V roce 2003 jsme uspořádali pro zaměstnance celkem 30 kurzů anglického a německého jazyka.

Zpětnou vazbu o dosažených výsledcích poskytuje testování jazykových znalostí, které probíhá v souladu s vnitřní organizační normou o používání cizího jazyka v akciové společnosti. Testování všech zaměstnanců, jichž se tato norma týká, jsme ukončili v březnu roku 2003. Srovnávací testování jsme zahájili v listopadu téhož roku. Porovnání výsledků těchto dvou vln testování potvrdilo správnost cesty, kterou se společnost v oblasti jazykového vzdělávání vydala. Zavedeného systému testování využívala v roce 2003 společnost i při výběrových řízeních, při nichž jsme u pozic vyžadujících znalost cizích jazyků posuzovali aktuální jazykové znalosti jednotlivých uchazečů. V říjnu roku 2003 jsme vzhledem k perspektivě rozšíření rusky hovořící klientely otevřeli 3 kurzy ruského jazyka pro dobrovolníky, především z obchodního úseku a recepcí. Cílem těchto kurzů bylo obnovit znalosti tohoto jazyka získané v minulosti.

Jazyková sekce se v roce 2003 podílela na překladech jazykových mutací propagačních materiálů. Překladačský servis jsme zajišťovali též pro potřebu informačních center a jednotlivých lázeňských domů. Potenciálu, který má jazyková sekce v kvalitních překladačích, tlumočnických a jazykových lektorech, jsme využívali při zajišťování překladačských a tlumočnických služeb a organizování jazykových kurzů pro externí firmy a organizace.

V roce 2003 patřily k našim nejvýznamnějším klientům tyto organizace a firmy:

Glaverbel Czech a.s.  
Glaverbel Czech a.s., závod Barevka  
Glaverbel Czech a.s., závod Řetenice  
GLAVINFORM G.I.E.  
Ideal Standard a.s.  
Klinika CLT, spol. s r.o.  
Měd' Povrly, a.s.  
Schreiner Transporte, spol. s r.o.  
Splintex Czech a.s.  
Všeobecná zdravotní pojišťovna ČR, pobočka Teplice

**Mgr. Petr Kostovič**  
vedoucí jazykové sekce

## THE EDUCATIONAL AND CONGRESS CENTRE – LANGUAGE SECTION

The aim of the company Lázně Teplice v Čechách a.s. is to improve the quality of our services permanently. To achieve this aim, it is among other things essential to increase the language qualification of our employees. The Company acts systematically in this area. In the year 2003 we organized altogether 30 English and German courses for employees.

Testing of language skills, being carried out in compliance with the internal organizational standard concerning the use of a foreign language in the Company, gives us feedback to evaluate results achieved. We finished testing the employees concerned in March 2003. In November 2003 we started comparative testing. The comparison of those two stages of testing proved that the way the Company had started out in the field of language education was right. The system implemented during the testing was also used by the Company in job interviews for positions requiring knowledge of a foreign language, where we examined the current knowledge of individual candidates. Considering the prospective extension of Russian-speaking clientele, we opened 3 Russian courses for volunteers, especially those from the Business section and receptions. The aim of these courses was to reactivate knowledge acquired in the past.

In 2003 the Language Section participated in the translation of foreign language versions of promotional materials. We also provided a translation service to cover the needs of information centres and individual spas. We utilized the potential the Language Section has in quality translators, interpreters and language lecturers to provide translation and interpreting services and organizing of language courses for external companies and organizations.

In 2003 the following organizations and firms ranked among our most significant clients:

Glaverbel Czech a.s.  
Glaverbel Czech a.s., Barevka plant  
Glaverbel Czech a.s., Řetenice plant  
GLAVINFORM G.I.E.  
Ideal Standard a.s.  
Klinika CLT, spol. s r.o.  
Měd' Povrly, a.s.  
Schreiner Transporte, spol. s r.o.  
Splintex Czech a.s.  
Všeobecná zdravotní pojišťovna ČR, Teplice Branch Office

**Mgr. Petr Kostovič**  
Head of the Language Section





## Klinika CLT, spol. s r.o.

Klinika zahájila provoz v květnu roku 1999 v Císařských lázních. Je unikátním nestátním zdravotnickým zařízením, jediným svého druhu v České republice. Její léčebné a medicínské programy systematicky navazují na celkovou lázeňskou péči.

Disponuje moderními operačními sály a zdravotnickou technikou nejvyššího světového standardu, a to JIP – jednotkou intenzivní péče, pooperačními pokoji a lůžkovou částí. Součástí kliniky jsou odborné ambulance lékařů – specialistů s možností komplexního vyšetření a návazností na možnou operativu.

Klinika poskytuje služby v těchto oborech:

**Chirurgie** – komplexní vyšetření s návazností na operace cév, operace haemorrhoidů klasicky i Longovou metodou pomocí stapleru. Bříšní operativa včetně laparoskopických operací kýl, žlučníku, appendixu i bandáže žaludku pro extrémní obezitu. Součástí chirurgické nabídky je mammologická poradna s možností US vyšetření, biopsií pod US kontrolou i následnou operativou.

**Plastická chirurgie a estetická medicína** – transplantace vlasů, estetické operace uší a nosu, operace víček, nástřiky vrásek, plastické úpravy vrásek i obličej, plastiky prsů, liposukce, plastické operace stěny břišní apod.

**Interna** – kardiologické vyšetření včetně echokardiografie i spirometrie, zátěžové testy, komplexní vyšetření ultrasonografem – cévy dolních končetin i hlavové, štítná žláza, prsní žláza, prostata, dutina břišní aj.

**Urologie** – urologické vyšetření se zaměřením na onemocnění prostaty, preventivní vyšetření včetně US, poradna pro onemocnění urolithiasou a inkontinence u žen.

**Gynekologie** – preventivní gynekologické vyšetření s následnou i laparoskopickou operativou. Poradna pro neplodné páry – centrum IVF – asistovaná reprodukce.

**Stomatologie** – komplexní ošetření chrupu i měkkých tkání.

**ORL** – vyšetření specialistou, operace chrápání i chronické rýmy diodovým laserem, operace nosních i krčních mandlí, přepážky nosní, plastické operace nosu i plastika uší.

**Ortopedie** – komplexní vyšetření pohybového aparátu včetně RTG i US s následnou operativou. Konzervativní i operační léčení spastiků po DMO ve spolupráci s FN Motol v Praze.

**Dermatologie** – vyšetření problematické pleti, např. akné, psoriasis, drobné kožní nádorky, bradavice, pigmentové skvrny apod. Poradna pro onemocnění vlasové cibulky.

Součástí Kliniky je i kosmetický salon, který nabízí komplexní péči o pleť včetně programu proti celulitidě i ojedinělou možnost laserového čištění pleti nebo chemický peeling pod garancí dermatologa.

Na Klinice najdete i Laserové centrum, které bylo otevřeno v Císařských lázních v dubnu roku 1998. Poskytne Vám komplexní ošetření lasery poslední generace. Nabízí zákroky pomocí pěti typů laserů, které dokážou odstranit nejen kosmetické vady a defekty kůže. Například diodovým laserem provádíme operace v dutině ústní, na měkkém patře i na kůži.

Klinika má k dispozici i řadu preventivních programů pro civilizační onemocnění, program „Komplexní obraz Vašeho zdraví“ jako jedno,

## The CLT Clinic, Ltd.

The Clinic commenced its operation in May 1999 in Císařské Lázně (the Emperor's Spa). It is a unique health-service facility, which is not owned by the state, i.e. the only facility of this kind in the Czech Republic. Its treatment and medical programmes are systematically connected to the entire system of the spa care.

It has modern operation theatres and medical technology of the highest world standard at its disposal, including the Unit of Intensive Care, post-operational rooms and regular hospital rooms. Professional outpatient consultation rooms of physicians- specialists are part of the services provided at the Clinic. They offer a possibility of complex examinations with direct links to possible operations.

The Clinic provides its patients with services in the following areas:

**Surgery** – complex examinations conducted by specialists with more than 15 years of experience in operations of blood vessels, classical and laser operations of haemorrhoids as well as haemorrhoid operations aided by the use of the Long method by means of a stapler; abdominal operations including laparoscopic operations of hernias, gall bladders, appendixes and bandages of stomach due to extreme obesity. One offer of the surgical department is the mammography centre offering the possibility of ultrasound examinations, biopsies under ultrasound control and subsequent operations.

**Plastic Surgery and aesthetic medicine** – hair transplants, aesthetic operations of ears and the nose, eyelid lifts, wrinkle spraying, plastic correctional surgery for wrinkles and the face, breast operations, liposuction, abdominoplasty, etc.

**Internal Department** – cardiology examinations, including echocardiography and spirometry, hereditary tests, complex ultrasonography examinations – vessels of the lower extremities as well as the head, thyroid glands, breast glands, the prostate, the stomach cavity, etc.

**Urology** – complex urological examinations focused on prostate disorders, preventive examinations, including US assistance, for urolithiasis and incontinence in women.

**Gynaecology** – preventive gynaecological examinations with subsequent and laparoscopic operations. Assistance for infertile couples – the in vitro fertilisation centre – reproduction assistance.

**Stomatology** – complete treatment of patients' teeth and soft tissues

**Otolaryngology** – complex examinations conducted by specialists, operations for snoring and chronic colds using the diode laser, operations of the nose, throat and tonsils, nasal membranes, rhinoplasty and plastic ear surgery.

**Orthopaedics** – complex examinations of the motor system, including X-rays and ultrasound with subsequent operations. It also offers conservative and operational spastic treatments after child's cerebral palsy in co-operation with the Motol Faculty Hospital in Prague.

**Dermatology** – examinations of problem complexion, for example: acne, psoriasis, small skin tumours, warts, pigmented lesions, etc. It also provides assistance for patients with hair root disorders.

The Cosmetic Salon is also an integral part of the Clinic. It offers a complex skin care including a program focused on cellulite, as well as the possibility of laser cleansing of skin. In 2001 the CLT Clinic, as the only cosmetic salon in the Czech Republic, introduced chemical peeling. This treatment is provided under the dermatologist's supervision.

The Laser Centre, which was opened in Císařské lázně [the Emperor's Spa] in April 1998, can also be found at the Clinic. It provides complex treatment by lasers of the latest state-of-the-art. The Centre also offers a wide range of approaches with the assistance of five different types of lasers, which are able to remove not only cosmetic blemishes and skin defects. For example, the diode laser is used for operations in the mouth cavity, on the upper palate of the mouth cavity, operations of skin, as well

dvou i čtyřdenní pobyt ve spojení s lázeňskými procedurami. Preventivní vyšetření v rámci uvedených programů v komplexu s laboratorními nálezy a sonografickým vyšetřením dávají ucelený obraz současného zdravotního stavu vyšetřovaného a eventuelní návrh potřebné léčby.

Klinika nabízí i týdenní Beauty programy pro ženy i muže ve spolupráci se společností Lázně Teplice v Čechách a.s.

Součástí nabídky Kliniky CLT jsou i služby v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci.

Klinika CLT zajišťuje jako smluvní zařízení preventivní vyšetření pro management podniků nejen severočeského regionu např. Glaverbel Czech a.s., Ideal Standard a.s., AGC Automotive Czech a.s., Wienerberger a.s., Sklopan Liberec a.s., Air Products spol. s r.o., RTR spedice a zasilatelství spol. s r.o., Česká pojišťovna a.s., Migatronic CR a.s., Kappa Packaging Czech, s.r.o. a další.

Cílem naší práce je poskytnout pod jednou střechou nadstandardní špičkové služby tuzemské i zahraniční klientele.

**MUDr. Milan Mašek**  
jednatel a ředitel

as those in the abdominal cavity.

The Clinic has at its disposal also a wide range of preventive programmes for "civilisation-related" diseases, a programme called "Complex Picture of Your Health" as a one-day, two-day or four-day stays in the spa and is combined with spa therapeutic procedures. Preventive examinations within the framework of the above-mentioned programmes in connection with laboratory findings and sonographic examination provide a complete picture of the current state of health of the examined patient and eventually offer the necessary treatment. The Clinic also offers one-week Beauty Programmes for both women and men in co-operation with Teplice Lázně v Čechách a.s.

The CLT Clinic, Ltd. has been offering complex services in the area of safety and protection at work as part of its complex services.

As a contractual partner, the CLT Clinic ensures preventive examinations for managers of companies not only in the North Bohemian region, such as Glaverbel Czech a.s., Ideal Standard a.s., AGC Automotive Czech a.s., Wienerberger a.s., Sklopan Liberec a.s., Air Products spol. s r.o., RTR spedice a zasilatelství spol. s r.o., Česká pojišťovna a.s., Migatronic CR a.s., Kappa Packaging Czech, s.r.o., and others.

The aim of our work is to provide both our domestic and foreign clients with extraordinary and high-quality services under one roof.

**Milan Mašek, M.D.**  
Director and the Executive Head

#### Operační zákroky provedené na Klinice CLT v období r. 2000 - 2003 Operations carried out at the CLT Clinic within the period 2000 - 2003

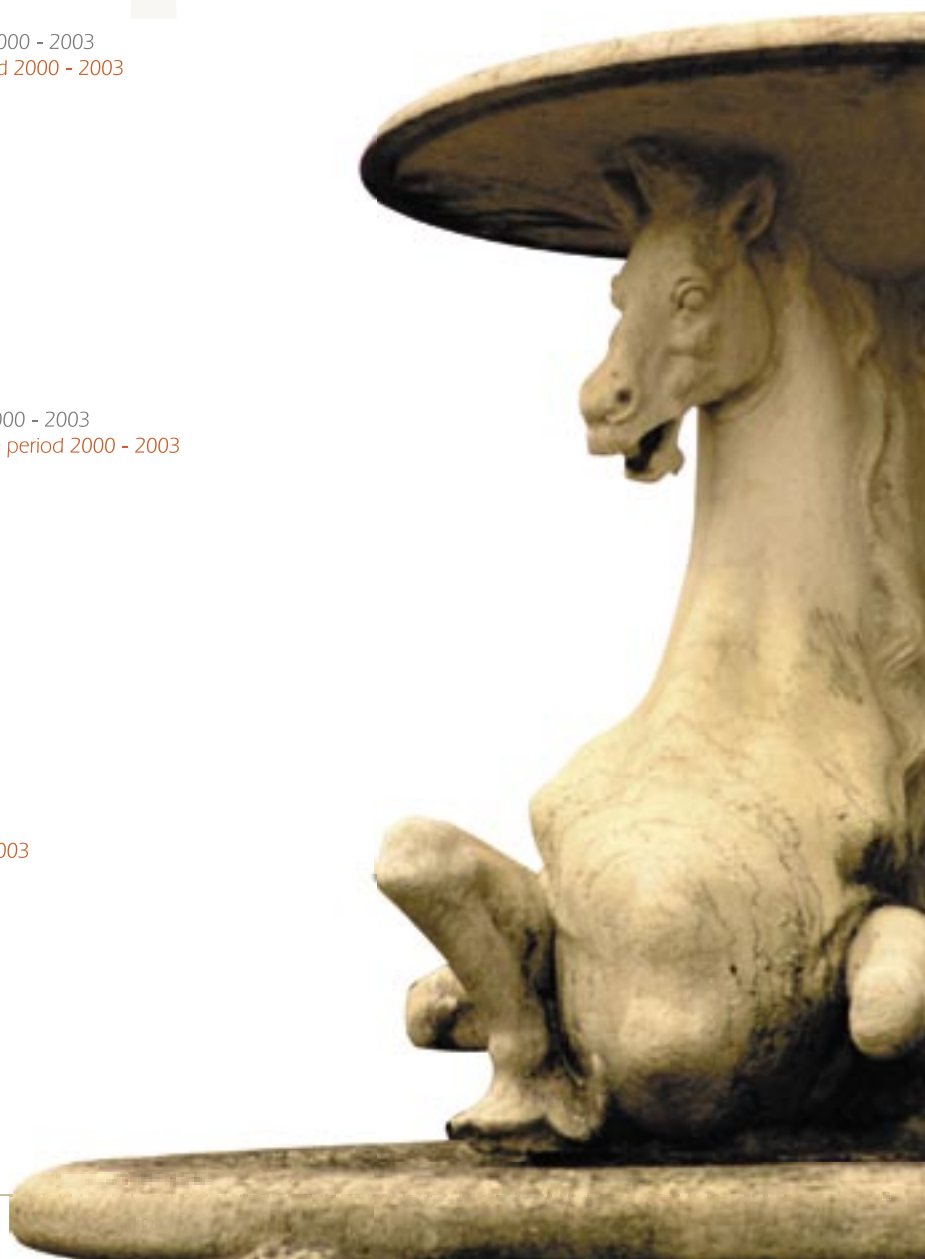
Období Period	Počet výkonů Number of operations
rok / year 2000	225
rok / year 2001	283
rok / year 2002	360
rok / year 2003	392

#### Laserové zákroky provedené na Klinice CLT v období r. 2000 - 2003 Laser approaches carried out at the CLT Clinic within the period 2000 - 2003

Období Period	Počet výkonů Number of operations
rok / year 2000	1.465
rok / year 2001	1.872
rok / year 2002	2.496
rok / year 2003	3.215

#### Databáze klientely Kliniky CLT v období r. 2000 - 2003 CLT Clinic Clientele Database within the period 2000 - 2003

Období Period	Počet výkonů Number of operations
rok / year 2000	4.208
rok / year 2001	7.615
rok / year 2002	10.525
rok / year 2003	13.631





# Prameny Vašeho zdraví

Sources of Your Health



Příloha  
Supplement

## Přehled o peněžních tocích

	2003	2002	2001
<b>P. Stav peněžních prostředků a peněžních ekvivalentů na začátku účetního období</b>	<b>-35 295</b>	<b>-26 789</b>	<b>-248</b>
<b>Peněžní toky z hlavní výdělečné činnosti (provozní činnost)</b>			
<b>Z. Účetní zisk nebo ztráta z běžné činnosti před zdaněním</b>	<b>20 848</b>	<b>8 007</b>	<b>6 033</b>
A. 1 Úpravy o nepeněžní operace	33 211	30 980	31 414
A. 1 1 Odpisy dlouhodobého majetku, pohledávek a umořování opravné položky k nabytému majetku	19 988	26 967	25 562
A. 1 2 Změna stavu opravných položek, rezerv	7 708	65	489
A. 1 3 Zisk (-), ztráta (+) z prodeje stálých aktiv	-6	-818	-58
A. 1 4 Výnosy z dividend a podílů na zisku			
A. 1 5 Vyúčtované nákladové a výnosové úroky	5 521	4 766	5 421
A. 1 6 Případné úpravy o ostatní nepeněžní operace			
<b>A. * Čistý peněžní tok z provozní činnosti před zdaněním, změnami prac. kapitálu a mim. položkami</b>	<b>54 059</b>	<b>38 987</b>	<b>37 447</b>
A. 2 Změny stavu nepeněžních složek pracovního kapitálu	18 762	-23 161	36 934
A. 2 1 Změna stavu pohledávek z provozní činnosti, akt. účtů čas. rozl. a dohadných účtů aktiv	4 593	10 939	11 356
A. 2 2 Změna stavu krátkodobých závazků z provozní činnosti, pasiv. účtů čas. rozl. a dohadných účtů pasiv	13 699	-32 335	24 109
A. 2 3 Změna stavu zásob	470	-1 765	1 469
A. 2 4 Změna stavu krátkodobého finančního majetku nespádajícího do peněž. prostředků a ekvivalentů			
<b>A. ** Čistý peněžní tok z provozní činnosti před zdaněním a mim. položkami</b>	<b>72 821</b>	<b>15 826</b>	<b>74 381</b>
A. 3 Vyplacené úroky s výjimkou kapitalizovaných	-5 560	-4 843	-5 759
A. 4 Přijaté úroky	39	77	338
A. 5 Zaplacená daň z příjmů za běžnou činnost a doměrky daně za minulá období	62	-171	45
A. 6 Příjmy a výdaje spojené s mimořádnými účetními případy		-109	1 288
A. 7 Přijaté dividendy a podíly na zisku (+)			
<b>A. *** Čistý peněžní tok z provozní činnosti</b>	<b>67 362</b>	<b>10 780</b>	<b>70 293</b>
<b>Peněžní toky z investiční činnosti</b>			
B. 1 Výdaje spojené s pořízením dlouhodobého majetku	-35 427	-73 085	-81 010
B. 2 Příjmy z prodeje dlouhodobého majetku	6	1 078	58
B. 3 Půjčky a úvěry spřízněným osobám			
<b>B. *** Čistý peněžní tok vztahující se k investiční činnosti</b>	<b>-35 421</b>	<b>-72 007</b>	<b>-80 952</b>
<b>Peněžní toky z finančních činností</b>			
C. 1 Dopady změn dlouhodobých, resp. krátkodobých závazků	19 722	53 636	-14 839
C. 2 Dopady změn vlastního kapitálu na peněžní prostředky a ekvivalenty	-870	-915	-1 043
C. 2 1 Zvýšení peněžních prostředků z důvodu zvýšení základního kapitálu, emisního ážia, atd.			
C. 2 2 Vyplacení podílů na vlastním jmění společníkům			
C. 2 3 Další vklady peněžních prostředků společníků a akcionářů			30
C. 2 4 Úhrada ztráty společníky			
C. 2 5 Přímé platby na vrub fondů	-870	-915	-1 073
C. 2 6 Vyplacené dividendy nebo podíly na zisku včetně zaplacené daně			
<b>C. *** Čistý peněžní tok vztahující se k finanční činnosti</b>	<b>18 852</b>	<b>52 721</b>	<b>-15 882</b>
<b>F. Čisté zvýšení resp. snížení peněžních prostředků</b>	<b>50 793</b>	<b>-8 506</b>	<b>-26 541</b>
<b>R. Stav peněžních prostředků a peněžních ekvivalentů na konci účetního období</b>	<b>15 498</b>	<b>-35 295</b>	<b>-26 789</b>



## Cash Flow Review

		2 003	2002	2001
P.	<b>Financial means and financial equivalents at the beginning of the accounting</b>	<b>-35 295</b>	<b>-26 789</b>	<b>-248</b>
	<b>Cash flow from the main subject of activities (operational activ.)</b>			
Z.	Accounting profit or loss from current activity before taxation (without accounts n. 591 to 596)	<b>20 848</b>	<b>8 007</b>	<b>6 033</b>
A. 1	Adjustments by non-monetary operations	33 211	30 980	31 414
A. 1 1	Depreciations of tang. assets (+) excl. Residual prices from sold fixed assets, liabilities (+) and furt. amort.	19 988	26 967	25 562
A. 1 2	Movements in adjustment items, reserves and movements in balance from temporary accounts of assets	7 708	65	489
A. 1 3	Profit (loss) from the sale of fixed assets (+/-) (revenue-, expenses+)	-6	-818	-58
A. 1 4	Income from dividends and shares of profit excluding businesses whose subject of activity is investment			
A. 1 5	Accounted for interest costs (+) excluding capita. interests and acc. for interest yields (-)	5 521	4 766	5 421
A. 1 6	Other adjustments by non-monetary operations			
A. *	<b>Net cash flow from operations before taxation, movements in working capital and</b>	<b>54 059</b>	<b>38 987</b>	<b>37 447</b>
A. 2	Movements in working capital	18 762	-23 161	36 934
A. 2 1	Movements in receivables from operations (+/-)	4 593	10 939	11 356
A. 2 2	Movements in short-term oblig. from operat. (+/-)	13 699	-32 335	24 109
A. 2 3	Changes in inventory (+/-)	470	-1 765	1 469
A. 2 4	Change in short-term current liquid assets not included in cash and money equivalents			
A. **	<b>Net cash flow from operations before taxation and extraordinary items</b>	<b>72 821</b>	<b>15 826</b>	<b>74 381</b>
A. 3	Expenses from interest payments excluding capitalized interests (-)	-5 560	-4 843	-5 759
A. 4	Interests received excluding businesses whose subject of activity is investment activity (+)	39	77	338
A. 5	Paid income tax for regular activities and for arrears of tax for previous periods (-)	62	-171	45
A. 6	Revenue and expenses connected with extraordinary accounting cases, which create an extr. econ. result		-109	1 288
A. 7	Received dividends or shares of profits (+)			
A. ***	<b>Net cash flow from operations</b>	<b>67 362</b>	<b>10 780</b>	<b>70 293</b>
	<b>Cash flow from investment activities</b>			
B. 1	Expenses conn. with the acquisit. of fix. assets	-35 427	-73 085	-81 010
B. 2	Revenue from the sale of fixed assets	6	1 078	58
B. 3	Loans and credits to allied persons			
B. ***	<b>Net cash flow from investment activities</b>	<b>-35 421</b>	<b>-72 007</b>	<b>-80 952</b>
	<b>Cash flow from financial activities</b>			
C. 1	Impact of long-term or short-term obligations	19 722	53 636	-14 839
C. 2	Impact of changes in equity on financial means	-870	-915	-1 043
C. 2 1	Incr. of financ.means and financ. equiv. due to the increase of registered capit. or reserve fund incl.			
C. 2 2	Payment of equity shares to partners (-)			
C. 2 3	Financ. gifts and alloc. to equity and other inv. of financ. means by partners and shareholders (+)			30
C. 2 4	Covering partners' losses			
C. 2 5	Direct payments to funds (-)	-870	-915	-1 073
C. 2 6	Paid out dividends or shares of profit including paid tax reduction related to these claims and incl. settlement			
C. ***	<b>Net cash flow related to financial activities</b>	<b>18 852</b>	<b>52 721</b>	<b>-15 882</b>
F.	<b>Net increase or decrease of the financial means</b>	<b>50 793</b>	<b>-8 506</b>	<b>-26 541</b>
R.	<b>Financial means and equivalents standing at the end of the period</b>	<b>15 498</b>	<b>-35 295</b>	<b>-26 789</b>

# Rozvaha v plném rozsahu - AKTIVA

Aktiva / Netto		2003	2002	2001	
<b>A.</b>	<b>Aktiva celkem</b>	<b>1</b>	<b>539 340</b>	<b>536 243</b>	<b>480 917</b>
	<b>Pohledávky za upsaný základní kapitál</b>	<b>2</b>			
<b>B.</b>	<b>Dlouhodobý majetek</b>	<b>3</b>	<b>481 327</b>	<b>465 822</b>	<b>419 966</b>
B. I.	Dlouhodobý nehmotný majetek	4	6 153	5 987	5 433
1.	Zřizovací výdaje	5			
2.	Nehmot. výsledky výzkumu a vývoje	6			
3.	Software	7	4 875	5 947	5 314
4.	Ocenitelná práva	8	64		
5.	Goodwill	9			
6.	Jiný dlouhodobý nehmotný majetek	10			
7.	Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	11	1 214	40	119
8.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý nehm. majetek	12			
B. II.	Dlouhodobý hmotný majetek	13	411 660	412 855	376 762
1.	Pozemky	14	13 186	13 186	13 385
2.	Stavby	15	371 443	367 402	340 042
3.	Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	16	23 775	27 544	17 272
4.	Pěstitelské celky trvalých porostů	17			
5.	Základní stádo a tažná zvířata	18			
6.	Jiný dlouhodobý hmotný majetek	19	2 063	2 049	4 048
7.	Nedokončený dlouhodobý hmotný majetek	20	979	2 974	1 876
8.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý hmotný majetek	21	214	-300	139
9.	Oceňovací rozdíl k nabytému majetku	22			
B. III.	Dlouhodobý finanční majetek	23	63 514	46 980	37 771
1.	Podíly v ovládaných a řízených osobách	24	63 273	46 774	37 565
2.	Podíly v účetních jednotkách pod podstatným vlivem	25	35		
3.	Ostatní dlouhodobé cenné papíry a podíly	26			
4.	Půjčky a úvěry ovládaným a řízeným osobám a účetním jednotkám pod podstatným vlivem	27			
5.	Jiný dlouhodobý finanční majetek	28	206	206	206
6.	Požizovaný dlouhodobý finanční majetek	29			
7.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý fin. majetek	30			
<b>C.</b>	<b>Oběžná aktiva</b>	<b>31</b>	<b>56 933</b>	<b>69 053</b>	<b>58 881</b>
C. I.	Zásoby	32	5 523	5 993	4 227
1.	Materiál	33	4 694	4 912	3 410
2.	Nedokončená výroba a polotovary	34			
3.	Výrobky	35			
4.	Zvířata	36			
5.	Zboží	37	829	1 081	817
6.	Poskytnuté zálohy na zásoby	38			
C. II.	Dlouhodobé pohledávky	39			
1.	Pohledávky z obchodních vztahů	40			
2.	Pohledávky za ovládanými a řízenými osobami	41			
3.	Pohledávky za účetními jednotkami pod podstatným vlivem	42			
4.	Pohledávky za společníky, členy družstva a za účastníky sdružení	43			
5.	Dohadné účty aktivní	44			
6.	Jiné pohledávky	45			
7.	Odložená daňová pohledávka	46			
C. III.	Krátkodobé pohledávky	47	35 912	57 504	51 830
1.	Pohledávky z obchodních vztahů	48	22 423	26 512	28 928
2.	Pohledávky za ovládanými a řízenými osobami	49	2 859	3 872	16 161
3.	Pohledávky za účetními jednotkami pod podstatným vlivem	50			
4.	Pohledávky za společníky, členy družstva a za účastníky sdružení	51		16 499	
5.	Sociální zabezpečení a zdravotní pojištění	52			
6.	Stát - daňové pohledávky	53	69	49	
7.	Ostatní poskytnuté zálohy	54	591	1 051	4 638
8.	Dohadné účty aktivní	55	9 498	8 933	1 618
9.	Jiné pohledávky	56	472	588	485
C. IV.	Krátkodobý finanční majetek	57	15 498	5 556	2 824
1.	Peníze	58	2 135	1 956	2 824
2.	Účty v bankách	59	5 563	3 600	
3.	Krátkodobé cenné papíry a podíly	60	7 800		
4.	Požizovaný krátkodobý finanční majetek	61			
<b>D. I.</b>	<b>Časové rozlišení</b>	<b>62</b>	<b>1 080</b>	<b>1 368</b>	<b>2 070</b>
1.	Náklady příštích období	63	1 072	1 368	2 070
2.	Komplexní náklady příštích období	64			
3.	Příjmy příštích období	65	8		



## Full Scope of Balance Sheet - ASSETS

		Assets / Net	2003	2002	2001
	<b>TOTAL ASSETS</b>	1	<b>539 340</b>	<b>536 243</b>	<b>480 917</b>
<b>A.</b>	<b>Receivables from subscriptions</b>	2			
<b>B.</b>	<b>Fixed assets</b>	3	<b>481 327</b>	<b>465 822</b>	<b>419 966</b>
B. I.	Intangible fixed assets	4	6 153	5 987	5 433
1.	Incorporation expenses	5			
2.	Research and development	6			
3.	Software	7	4 875	5 947	5 314
4.	Valuable rights	8	64		
5.	Goodwill ( +/- )	9			
6.	Other intangible fixed assets	10			
7.	Intangible fixed assets under construction	11	1 214	40	119
8.	Advance payments for intangible fixed assets	12			
B. II.	Tangible fixed assets	13	411 660	412 855	376 762
1.	Lands	14	13 186	13 186	13 385
2.	Constructions	15	371 443	367 402	340 042
3.	Equipment	16	23 775	27 544	17 272
4.	Perennial crops	17			
5.	Breeding and draught animals	18			
6.	Other tangible fixed assets	19	2 063	2 049	4 048
7.	Tangible fixed assets under construction	20	979	2 974	1 876
8.	Advance payments for tangible fixed assets	21	214	-300	139
9.	Adjustment to acquired assets	22			
B. III.	Long-term financial assets	23	63 514	46 980	37 771
1.	Shares in controlled and managed organizations	24	63 273	46 774	37 565
2.	Shares in accounting units with substantial influence	25	35		
3.	Other securities and shares	26			
4.	Loans to controlled and managed organizations and to accounting unit with substantial influence	27			
5.	Other financial investments	28	206	206	206
6.	Financial investments acquired	29			
7.	Advance payments for long-term financial assets	30			
<b>C.</b>	<b>Current assets</b>	31	<b>56 933</b>	<b>69 053</b>	<b>58 881</b>
C. I.	Inventory	32	5 523	5 993	4 227
1.	Materials	33	4 694	4 912	3 410
2.	Work in progress and semi-products	34			
3.	Finished products	35			
4.	Animals	36			
5.	Merchandise	37	829	1 081	817
6.	Advance payments for inventory	38			
C. II.	Long-term receivables	39			
1.	Trade receivables	40			
2.	Receivables from controlled and managed organizations	41			
3.	Receivables from accounting units with substantial influence	42			
4.	Receivables from partners, cooperative members and association members	43			
5.	Estimated receivable	44			
6.	Other receivables	45			
7.	Deferred tax receivable	46			
C. III.	Short-term receivables	47	35 912	57 504	51 830
1.	Trade receivables	48	22 423	26 512	28 928
2.	Receivables from controlled and managed organizations	49	2 859	3 872	16 161
3.	Receivables from accounting units with substantial influence	50			
4.	Receivables from partners, cooperative members and association members	51		16 499	
5.	Receivables from social security and health insurance	52			
6.	Due from state - tax receivable	53	69	49	
7.	Other deposits given	54	591	1 051	4 638
8.	Estimated receivable	55	9 498	8 933	1 618
9.	Other receivables	56	472	588	485
C. IV.	Short-term financial assets	57	15 498	5 556	2 824
1.	Cash	58	2 135	1 956	2 824
2.	Bank accounts	59	5 563	3 600	
3.	Short-term securities and ownership interests	60	7 800		
4.	Short-term financial assets acquired	61			
<b>D. I.</b>	<b>Accruals</b>	62	<b>1 080</b>	<b>1 368</b>	<b>2 070</b>
1.	Deferred expenses	63	1 072	1 368	2 070
2.	Complex deferred costs	64			
3.	Deferred income	65	8		

## Rozvaha v plném rozsahu - PASIVA

Pasiva		2003	2002	2001	
	<b>Pasiva celkem</b>	<b>66</b>	<b>539 340</b>	<b>536 243</b>	<b>480 917</b>
<b>A.</b>	<b>Vlastní kapitál</b>	<b>67</b>	<b>342 863</b>	<b>328 953</b>	<b>325 056</b>
A. I.	Základní kapitál	68	279 824	279 826	279 825
1.	Základní kapitál	69	279 825	279 825	279 825
2.	Vlastní akcie a vlastní obchodní podíly (-)	70	-1	1	
3.	Změny základního kapitálu	71			
A. II.	Kapitálové fondy	72	-215	608	582
1.	Emisní ážio	73			
2.	Ostatní kapitálové fondy	74	650	608	582
3.	Oceňovací rozdíly z přecenění majetku a závazků	75	-865		
4.	Oceňovací rozdíly z přecenění při přeměnách	76			
A. III.	Rezervní fondy, nedělitelný fond a ostatní fondy ze zisku	77	33 949	33 028	32 096
1.	Zákonný rezervní fond / Nedělitelný fond	78	32 083	31 842	31 618
2.	Statutární a ostatní fondy	79	1 866	1 186	478
A. IV.	Hospodářský výsledek minulých let	80	13 660	10 679	8 078
1.	Nerozdělený zisk minulých let	81	13 660	10 679	8 078
2.	Neuhrazená ztráta minulých let	82			
A. V.	Hospodářský výsledek běžného účet. období (+/-)	83	15 645	4 812	4 475
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje</b>	<b>84</b>	<b>196 341</b>	<b>207 190</b>	<b>155 169</b>
B. I.	Rezervy	85	11 164	73	584
1.	Rezervy podle zvláštních právních předpisů	86	6 975		
2.	Rezerva na důchody a podobné závazky	87			
3.	Rezerva na daň z příjmů	88	4 189	73	
4.	Ostatní rezervy	89			584
B. II.	Dlouhodobé závazky	90	19 326	18 157	15 146
1.	Závazky z obchodních vztahů	91			
2.	Závazky k ovládaným a řízeným osobám	92			
3.	Závazky k účetním jednotkám pod podstatným vlivem	93			
4.	Závazky ke společníkům, členům družstva a k účastníkům sdružení	94			
5.	Dlouhodobé přijaté zálohy	95			
6.	Vydané dluhopisy	96			
7.	Dlouhodobé směnky k úhradě	97			
8.	Dohadné účty pasivní	98			
9.	Jiné závazky	99			
10.	Odložený daňový závazek	100	19 326	18 157	15 146
B. III.	Krátkodobé závazky	101	46 406	48 385	63 740
1.	Závazky z obchodního styku	102	26 694	27 934	40 514
2.	Závazky k ovládaným a řízeným osobám	103	4	139	1 288
3.	Závazky k účetním jednotkám pod podstatným vlivem	104			
4.	Závazky ke společníkům, členům družstva a k účastníkům sdružení	105			
5.	Závazky k zaměstnancům	106	6 264	6 015	5 981
6.	Závazky ze sociálního zabezpečení a zdravotního pojištění	107	3 281	2 996	2 977
7.	Stát - daňové závazky a dotace	108	1 253	1 308	3 249
8.	Krátkodobé přijaté zálohy	109	328	870	
9.	Vydané dluhopisy	110			
10.	Dohadné účty pasivní	111	7 589	6 988	5 594
11.	Jiné závazky	112	993	2 135	4 137
B. IV.	Bankovní úvěry a výpomoci	113	119 445	140 575	75 699
1.	Bankovní úvěry dlouhodobé	114	99 445	79 723	26 086
2.	Krátkodobé bankovní úvěry	115	20 000	20 000	20 000
3.	Krátkodobé finanční výpomoci	116		40 852	29 613
<b>C. I.</b>	<b>Časové rozlišení</b>	<b>117</b>	<b>136</b>	<b>100</b>	<b>692</b>
1.	Výdaje příštích období	118	136	90	686
2.	Výnosy příštích období	119		10	6



## Full Scope of Balance Sheet - LIABILITIES

	Liabilities		2003	2002	2001
	<b>Total liabilities</b>	66	<b>539 340</b>	<b>536 243</b>	<b>480 917</b>
<b>A.</b>	<b>Equity</b>	<b>67</b>	<b>342 863</b>	<b>328 953</b>	<b>325 056</b>
A. I.	Registered capital	68	279 824	279 826	279 825
1.	Registered capital	69	279 825	279 825	279 825
2.	Company's own shares and ownership interests (-)	70	-1	1	
3.	Changes of registered capital ( +/- )	71			
A. II.	Capital funds	72	-215	608	582
1.	Share premium	73			
2.	Other capital funds	74	650	608	582
3.	Differences from revaluation of assets and liabilities ( +/- )	75	-865		
4.	Differences from revaluation in transformation ( +/- )	76			
A. III.	Reserve funds, statutory reserve account for cooperatives, and other retained earnings	77	33 949	33 028	32 096
1.	Legal reserve fund / indivisible fund	78	32 083	31 842	31 618
2.	Statutory and other funds	79	1 866	1 186	478
A. IV.	Profit / loss - previous year ( +/- )	80	13 660	10 679	8 078
1.	Retained earnings from previous years	81	13 660	10 679	8 078
2.	Accumulated losses from previous years	82			
A. V.	Profit / loss - current year ( +/- )	83	15 645	4 812	4 475
<b>B.</b>	<b>Other sources</b>	<b>84</b>	<b>196 341</b>	<b>207 190</b>	<b>155 169</b>
B. I.	Reserves	85	11 164	73	584
1.	Reserves under special statutory regulations	86	6 975		
2.	Reserves for pension and similar payables	87			
3.	Income tax reserves	88	4 189	73	
4.	Other reserves	89			584
B. II.	Long-term payables	90	19 326	18 157	15 146
1.	Trade payables	91			
2.	Payables to controlled and managed organizations	92			
3.	Payables to accounting units with substantial influence	93			
4.	Payables from partners, cooperative members and association members	94			
5.	Long-term advances received	95			
6.	Issues bonds	96			
7.	Long-term notes payables	97			
8.	Estimated payables	98			
9.	Other payables	99			
10.	Deferred tax liability	100	19 326	18 157	15 146
B. III.	Short-term payables	101	46 406	48 385	63 740
1.	Trade payables	102	26 694	27 934	40 514
2.	Payables to controlled and managed organizations	103	4	139	1 288
3.	Payables to accounting units with substantial influence	104			
4.	Payables from partners, cooperative members and association members	105			
5.	Payroll	106	6 264	6 015	5 981
6.	Payables to social securities and health insurance	107	3 281	2 996	2 977
7.	Due from state - tax liabilities and subsidies	108	1 253	1 308	3 249
8.	Short-term deposits received	109	328	870	
9.	Issued bonds	110			
10.	Estimated payables	111	7 589	6 988	5 594
11.	Other payables	112	993	2 135	4 137
B. IV.	Bank loans and financial accommodations	113	119 445	140 575	75 699
1.	Long-term bank loans	114	99 445	79 723	26 086
2.	Short-term bank loans	115	20 000	20 000	20 000
3.	Short-term accommodations	116		40 852	29 613
<b>C. I.</b>	<b>Accruals</b>	<b>117</b>	<b>136</b>	<b>100</b>	<b>692</b>
1.	Accrued expenses	118	136	90	686
2.	Deferred revenues	119		10	6

## Výkaz zisků a ztrát

		2003	2002	2001	
I.	Tržby za prodej zboží	1	12 747	11 353	17 399
A.	Náklady vynaložené na prodané zboží	2	7 233	6 081	12 624
	<b>Obchodní marže</b>	<b>3</b>	<b>5 514</b>	<b>5 272</b>	<b>4 775</b>
II.	<b>Výkony</b>	<b>4</b>	<b>404 171</b>	<b>364 747</b>	<b>358 467</b>
1.	Tržby za prodej vlast. výrobků a služeb	5	404 171	364 747	358 467
2.	Změna stavu zásob vlastní činnosti	6			
3.	Aktivace	7			
B.	<b>Výkonová spotřeba</b>	<b>8</b>	<b>148 931</b>	<b>148 782</b>	<b>155 422</b>
1.	Spotřeba materiálu a energie	9	82 602	82 843	81 658
2.	Služby	10	66 329	65 939	73 764
	<b>Přidaná hodnota</b>	<b>11</b>	<b>260 754</b>	<b>221 237</b>	<b>207 820</b>
C.	Osobní náklady	12	141 426	130 193	124 158
1.	Mzdové náklady	13	103 409	95 099	90 741
2.	Odměny členům org. společ. a družstva	14	1 919	1 872	1 890
3.	Náklady na sociální zabezpečení a zdravotní pojištění	15	35 894	32 962	31 520
4.	Sociální náklady	16	204	260	7
D.	Daně a poplatky	17	1 815	2 458	2 139
E.	Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	18	19 918	17 758	22 941
III.	Tržby z prodeje dlouhodobého majetku a materiálu	19	31	1 085	82
1.	Tržby z prodeje dlouhodobého majetku	20	6	1 078	
2.	Tržby z prodeje materiálu	21	25	7	
F.	Zůstatková cena prodaného dlouhodobého majetku a materiálu	22	21	260	
1.	Zůstatková cena prodaného dlouhodobého majetku	23		260	
2.	Prodaný materiál	24	21		
G.	Změna stavu rezerv a opr. pol. v prov. oblastí a komplex NPO	25	7 708	648	240
IV.	Ostatní provozní výnosy	26	1 050	566	206
H.	Ostatní provozní náklady	27	60 604	55 935	42 287
V.	Převod provozních výnosů	28			
I.	Převod provozních nákladů	29			
*	<b>Provozní výsledek hospodaření</b>	<b>30</b>	<b>30 343</b>	<b>15 636</b>	<b>16 343</b>
VI.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	31			
J.	Prodané cenné papíry a podíly	32			
VII.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	33			
1.	Výnosy z podílů ovl. a říz. osob. a v úč. j. pod podst. vlivem	34			
2.	Výnosy z ostatních dlouhodobých cenných papírů a podílů	35			
3.	Výnosy z ostatního dlouhodobého finančního majetku	36			
VIII.	Výnosy z krátkodob. finančního majetku	37			
K.	Náklady z finančního majetku	38			
IX.	Výnosy z přecenění cenných papírů a derivátů	39			
L.	Náklady z přecenění cenných papírů a derivátů	40			
M.	Změna stavu rezerv a opravných položek ve finanční oblasti	41		- 584	89
X.	Výnosové úroky	42	39	77	338
N.	Nákladové úroky	43	5 559	4 843	5 759
XI.	Ostatní finanční výnosy	44	3 492	2 689	1 988
O.	Ostatní finanční náklady	45	7 467	6 136	6 966
XII.	Převod finančních výnosů	46			
P.	Převod finančních nákladů	47			
*	<b>Finanční výsledek hospodaření</b>	<b>48</b>	<b>-9 495</b>	<b>-7 629</b>	<b>-10 310</b>
Q.	Daň z příjmů za běžnou činnost	49	5 203	3 086	2 715
1.	- splatná	50	4 034	75	
2.	- odložená	51	1 169	3 011	2 715
**	<b>Výsledek hospodaření za běžnou činnost</b>	<b>52</b>	<b>15 645</b>	<b>4 921</b>	<b>3 318</b>
XIII.	Mimořádné výnosy	53		-75	1 617
R.	Mimořádné náklady	54		34	329
S.	Daň z příjmů z mimořádné činnosti	55			131
1.	- splatná	56			131
2.	- odložená	57			
*	<b>Mimořádný výsledek hospodaření</b>	<b>58</b>		<b>-109</b>	<b>1 157</b>
W.	Převod podílů na výsledku hospodaření společníkům (+/-)	59			
***	<b>Výsledek hospodaření za účetní období (+/-)</b>	<b>60</b>	<b>15 645</b>	<b>4 812</b>	<b>4 475</b>



## Profit and Loss Account

		2003	2002	2001	
I.	Revenues from sold goods	1	12 747	11 353	17 399
A.	Expenses on sold goods	2	7 233	6 081	12 624
	<b>Sale margin</b>	<b>3</b>	<b>5 514</b>	<b>5 272</b>	<b>4 775</b>
II.	<b>Production</b>	<b>4</b>	<b>404 171</b>	<b>364 747</b>	<b>358 467</b>
1.	Revenues from own products and services	5	404 171	364 747	358 467
2.	Change in inventory of own products	6			
3.	Capitalisation	7			
B.	<b>Production consumption</b>	<b>8</b>	<b>148 931</b>	<b>148 782</b>	<b>155 422</b>
1.	Consumption of material and energy	9	82 602	82 843	81 658
2.	Services	10	66 329	65 939	73 764
	<b>Added value</b>	<b>11</b>	<b>260 754</b>	<b>221 237</b>	<b>207 820</b>
C.	Personnel expenses	12	141 426	130 193	124 158
1.	Wages and salaries	13	103 409	95 099	90 741
2.	Remuneration of board members	14	1 919	1 872	1 890
3.	Social security expenses and health insurance	15	35 894	32 962	31 520
4.	Other social expenses	16	204	260	7
D.	Taxes and fees	17	1 815	2 458	2 139
E.	Depreciations of intangible and tangible assets	18	19 918	17 758	22 941
III.	Revenues from disposals of fixed assets and materials	19	31	1 085	82
1.	Revenues from disposals of fixed assets	20	6	1 078	
2.	Revenues from disposals of materials	21	25	7	
F.	Net book value of disposed fixed assets and materials	22	21	260	
1.	Net book value of sold fixed assets	23		260	
2.	Net book value of sold material	24	21		
G.	Change in operating reserves and adjustments and complex deferred costs	25	7 708	648	240
IV.	Other operating revenues	26	1 050	566	206
H.	Other operating expenses	27	60 604	55 935	42 287
V.	Transfer of operating revenues	28			
I.	Transfer of operating expenses	29			
*	<b>Operating profit/loss</b>	<b>30</b>	<b>30 343</b>	<b>15 636</b>	<b>16 343</b>
VI.	Revenues from sales of securities and ownership interests	31			
J.	Sold securities and ownership interests	32			
VII.	Revenues from long-term financial assets	33			
1.	Revenues from shares in controlled and managed organizations and in accounting units with substantial influence	34			
2.	Revenues from other securities and ownership interests	35			
3.	Revenues from other long-term financial assets	36			
VIII.	Revenues from short-term financial assets	37			
K.	Expenses associated with financial assets	38			
IX.	Revenues from revaluation of securities and derivatives	39			
L.	Cost of revaluation of securities and derivatives	40			
M.	Change in financial reserves and adjustments	41		- 584	89
X.	Interest revenues	42	39	77	338
N.	Interest expenses	43	5 559	4 843	5 759
XI.	Other financial revenues	44	3 492	2 689	1 988
O.	Other financial expenses	45	7 467	6 136	6 966
XII.	Transfer of financial revenues	46			
P.	Transfer of financial expenses	47			
*	<b>Profit / loss from financial operations ( transactions )</b>	<b>48</b>	<b>-9 495</b>	<b>-7 629</b>	<b>-10 310</b>
Q.	Income tax on ordinary income	49	5 203	3 086	2 715
1.	Due tax	50	4 034	75	
2.	Tax deferred	51	1 169	3 011	2 715
**	<b>Operating profit / loss ordinary activity</b>	<b>52</b>	<b>15 645</b>	<b>4 921</b>	<b>3 318</b>
XIII.	Extraordinary revenues	53		-75	1 617
R.	Extraordinary expenses	54		34	329
S.	Income tax on extraordinary income	55			131
1.	Due tax	56			131
2.	Tax deferred	57			
*	<b>Operating profit / loss extraordinary activity</b>	<b>58</b>		<b>-109</b>	<b>1 157</b>
W.	Transfer profit (loss) to partners (+/-)	59			
***	<b>Profit / loss of current accounting period (+/-)</b>	<b>60</b>	<b>15 645</b>	<b>4 812</b>	<b>4 475</b>

## Standardizovaná tabulka

	Jednotky měny	2003	2002	2001
1. Aktiva celkem	tis. Kč	539 340	536 243	480 917
2. Pohledávky celkem	tis. Kč	35 912	57 504	51 830
Z toho dlouhodobé pohledávky z obchodního styku	tis. Kč			
3. Vlastní kapitál	tis. Kč	342 863	328 953	325 056
4. Základní kapitál	tis. Kč	279 824	279 826	279 825
5. Krátkodobé závazky celkem	tis. Kč	46 406	48 385	63 740
6. Emise dluhopisů	tis. Kč			
7. Hodnota vlastního kapitálu připadající na jednu akcii	tis. Kč/1 akcie	1,225	1,176	1,162
8. Hospodářský výsledek za účetní období	tis. Kč	15 645	4 812	4 475

## Standardized table

	Currency units	2003	2002	2001
1. Total Assets	CZK'000	539 340	536 243	480 917
2. Total receivables	CZK'000	35 912	57 504	51 830
from that Long-term trade receivables	CZK'000			
3. Shareholder's equity	CZK'000	342 863	328 953	325 056
4. Registered capital	CZK'000	279 824	279 826	279 825
5. Total short-term payables	CZK'000	46 406	48 385	63 740
6. Debentures issued	CZK'000			
7. Shareholder's equity per one share	CZK'000/1share	1,225	1,176	1,162
8. Profit / loss of current accounting period (+/-)	CZK'000	15 645	4 812	4 475



# ZPRÁVA AUDITORA

# THE AUDITOR'S REPORT

Příjemce zprávy  
Akcionáři společnosti  
Lázně Teplice v Čechách a. s., Mlýnská 253, 415 38 Teplice,  
IČ 44 56 94 91

Recipient of the Report:  
Company Shareholders  
Lázně Teplice v Čechách a.s., Mlýnská 253, 415 38 Teplice,  
Company Identification No.: 44569491

Provedla jsem audit přiložené účetní závěrky akciové společnosti Lázně Teplice v Čechách, a. s. sestavené k 31. prosinci 2003. Za sestavení účetní závěrky je odpovědný statutární orgán společnosti. Mou úlohou je vydat na základě auditu výrok k této účetní závěrce.

I have performed the audit of the enclosed financial statement of Lázně Teplice v Čechách a.s., drawn up as of December 31, 2003. The statutory body of the company is responsible for the compilation of this financial statement. It is my task to issue a clause to this annual financial statement on the basis of the audit.

Audit jsem provedla v souladu se zákonem o auditorech a auditorskými směrnici Komory auditorů České republiky. Tyto směrnice požadují, aby byl audit naplánován a proveden tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné nesprávnosti. Audit zahrnuje výběrovým způsobem provedené ověření úplnosti a průkaznosti částek a informací uvedených v účetní závěrce. Audit rovněž zahrnuje posouzení použitých účetních postupů a významných odhadů učiněných společností a zhodnocení celkové prezentace účetní závěrky. Jsem přesvědčena, že provedený audit poskytuje přiměřený podklad pro vydání výroku.

I have performed the audit in accordance with the Act on Auditors and the auditing guidelines of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The guidelines require that the audit should be planned and performed in a way that will enable the auditor to acquire an adequate degree of certainty that the financial statement does not contain significant incorrectness. The audit comprises a selective verification of complete and conclusive evidence of all financial amounts and the data published in the financial statement. The audit also includes evaluation of the accuracy and appropriateness of the applied accounting methods, significant estimations performed by the Company, and evaluation of the overall presentation of the financial statement. I am convinced that the performed audit offers an adequate basis for the issuing of a statement.

Podle mého názoru účetní závěrka podává ve všech významných ohledech věrný a poctivý obraz aktiv, závazků, vlastního kapitálu a finanční situace společnosti Lázně Teplice v Čechách a. s. k 31. prosinci 2003 a výsledku hospodaření za rok 2003 v souladu se zákonem o účetnictví a příslušnými dalšími předpisy České republiky.

In my opinion the financial statement gives in all significant aspects an accurate and equitable picture of the assets, liabilities, owned capital and the financial situation of the company Lázně Teplice v Čechách a.s as of December 31, 2003 and the results of its management for the year 2003 in accordance with the Act on Accounting and other relevant regulations of the Czech Republic.

Zpracování výroční zprávy nebylo k datu vydání této auditorské zprávy dokončeno a po předložení bude posouzena v samostatné zprávě auditora.

The annual report had not been completed by the date of issue of this Auditor's Report and after it is submitted it will be assessed in a separate Auditor's report.

Výše uvedený názor auditora odpovídá „výroku bez výhrad“.

The above-mentioned Auditor's opinion corresponds with the "Auditor's statement without reservations".

V Teplicích 9. dubna 2004

In Teplice on 9th April 2003.

Ing. Pavla Konečná  
auditor - osvědčení KA ČR č. 1020  
Obchodní firma: Ing. Pavla Konečná - AUDIKA  
Zápis v OR - KS v Ústí n. L. oddíl A, vložka 12951  
U Nádraží 5, 415 01 Teplice

Ing. Pavla Konečná  
AUDITOR - Auditor's Certificate of the Chamber of Auditors  
of the Czech Republic, No. 1020  
Business Company: Ing. Pavla Konečná - AUDIKA  
Registered in the Commercial Register  
of the Regional Court in Ústí nad Labem, Section A, Insert 12951,  
U Nádraží 5, 415 01 Teplice





LÁZNĚ TEPLICE V ČECHÁCH



Lázně Teplice v Čechách, ředitelství / Commercial Department, Mlýnská 253/2, 415 38 Teplice,  
Tel.: +420 417 550 428, +420 417 550 427, Fax: +420 417 550 429

ALWAC, a.s. 2004

# Prameny Vašeho zdraví

